

EuriArtes 58

November 2024

Martin Buber-Plakette/Plaque/Plaque
2024

Georg Sporschill SJ



Freundschaft ...
Vriendschap ...
Friendship ...

euriade 

IMPRESSUM/IMPRINT

Text: 'Youth in Dialogue' participants, Werner Janssen
Editing: Werner Janssen
Translation: Martin Bloemers, Werner Janssen,
Joep Pohlen
Photography: Bernd Frohn, Mary Taylor, Joep Pohlen
Graphic design: Joep Pohlen, Polka Design
Printing: drukkerij Walters

Secretariaat Stichting Euriade (NL)

Heyendallaan 64
6464 EP Kerkrade
Tel: +31 (0)45 5620682
E-mail: euriade@euriade.net

Sekretariat Euriade e.V. (D)

Willibrordstr. 18
52134 Herzogenrath
Tel/Fax: +49 (0)157 3760 9638
E-Mail: euriade@euriade.net

www.euriade.net

euriade@euriade.net

MANAGING TEAM

Danuta Nickchen
Martha Klems
Nadine Schwartz
Martin Bloemers
Nino Pennino
Joep Pohlen
Frank Ramakers
Ben Scheffler
Berry van der Werf
Werner Janssen



Martha Klems

INHALT/CONTENT

Einführung/Voorwoord/Preface ... 3
Burgemeester/Mayor Petra Dassen-Housen, Kerkrade ... 6
Bürgermeister/Mayor Benjamin Fadavian, Herzogenrath ... 8
Unterwegs mit/Onderweg met/On the road with
Martin Buber ... 12
Freundschaft/Vriendschap/Friendship ... 20
Boys and Girls ... 22

Jugend im Dialog/Youth in Dialogue Juni 2024

Grußwort von Sabine Verheyen/
Words of welcome from Sabine Verheyen ... 28
Patenschaft/Parents by adoption YiD ... 31
Patron, Patroness Youth in Dialogue ... 31
Participants & their Expectations Youth in Dialogue ... 32
Curatorium Martin Buber-Plaque ... 40
Träger/Trägerinnen der Martin Buber-Plakette/Holders of the
Martin Buber-Plaque ... 41

Martin Buber-Plakette/-Plaque 2024

Martin Buber-Plakette/Martin Buber-Plaque 2024
für/voor/for Georg Sporschill SJ ... 42
Über/Over/About Elijah ... 45
Laudatorin Sabine Verheyen für/voor/for
Georg Sporschill SJ ... 46
Ruth Zenkert ... 48
Geschenk/Gift Lebenshilfe Aachen ... 50
Geschenk/Gift Hans-Dieter Ahlert ... 51
Geschenk/Gift Ernesto Marques ... 52
Die Musiker/De musici/The musicians ... 52

An einen Freund/Aan een vriend/To a friend ... 54
Ralf Wagemann scheidet (nicht) aus ... 56
Holger Schmitz ... 56

Partners ... 60
Friends ... 62

EINFÜHRUNG

Werner Janssen
Intendant

Thema der EURIADE 2024 Freundschaft ...

Wie oft verwenden wir nicht das Wort „FREUND“ oder „FREUNDIN“, ohne im Grunde zu wissen, welche tiefgründige und damit vielsagende Bedeutung es hat. Wenn wir jemanden einige Male getroffen haben oder mit ihm oder ihr unterwegs waren, etwas getrunken haben, sprechen wir schon bald von „Freund“ oder „Freundin“ ...

Vielleicht stehen wir ab und zu mal STILL bei einem Begriff, den wir benutzen (wollen) und gebrauchen ihn dann etwas bewusster ... oder eben nicht und suchen ein anderes Wort.

Stillstehend bei „FREUND“ sollte man wissen, dass es auf FREI zurückgeht und dass es auch mit FREUDE sowie mit FEIERN zu tun hat.

Wenn man das realisiert, impliziert der Gebrauch des Wortes FREUNDSCHAFT, dass man derartig mit einem ECHTEN FREUND, einer WAHRHAFTEN FREUNDIN unterwegs ist, dass beide sich FREI fühlen, dass der Eine den Anderen mehr oder wenig im Umgang, im Gespräch miteinander gleichsam BE-FREIT: etwa aus einer Situation, in der man die Sorgen oder die Einsamkeit des Anderen spürt. Man spricht die gespürte Bedrücktheit oder Verzweiflung an, man kann sich beieinander aussprechen und somit vielleicht einiges zur FREUDE beider „loswerden“ ...

P.S. Da, wo die Freundschaft sich noch mal steigert, indem man den Anderen oder die Andere in jeder Hinsicht umarmt, die Nähe zueinander sucht, sich als EINHEIT fühlt ..., ist in dieser innigen Verbundenheit die Rede von „LIEBE“. Die Kraft der Liebe setzt ALLE KRÄFTE bei sich und dem bzw. der Anderen FREI ...



Georg Sporschill SJ und/en/and Team

Während der EURIADE als dem Festival des Dialogs treffen sich namentlich junge Menschen aus aller Welt, Freundschaft zueinander zu finden, diese zu erleben und diese vor allem auch miteinander zur Freude aller zu FEIERN.

In diesem Jahr begegnen sich „unsere“ jungen Menschen zum Projekt „Jugend im Dialog“ schon das 49. Mal ...

Es ist dabei eine wichtige Tradition, dass die Jugendlichen sich auch mit den Martin Buber-Plakette-TrägerInnen treffen. Bei ihrem Gespräch mit dem diesjährigen Martin Buber-Plakette-Träger Georg Sporschill aus Österreich werden sie ganz intensiv erleben, was Freundschaft beinhaltet, zumal seine Freundschaft zu Roma-Kindern in Rumänien, um die er sich mit anderen seit vielen Jahrzehnten kümmert, uns FREUDE und BE-FREIUNG jener jungen Menschen lebendig vor Augen führt ...

DANK! Gerne bedanken wir uns an dieser Stelle bei unseren vielen FREUNDEN und FREUNDINNEN für ihre Unterstützung. Sie macht es uns möglich, immer wieder junge Menschen aus aller Welt in und zu Freundschaft zusammenzubringen ...

Im Namen des EURIADÉ-TEAMS – Danuta, Martha, Nadine, Ben, Berry, Frank, Joep, Martin, Nino –

Werner Janssen

VOORWOORD

Werner Janssen

Intendant

Thema van de EURIADÉ 2024

Vriendschap ...

Hoe vaak gebruiken we niet het woord 'VRIEND' of 'VRIENDIN', zonder eigenlijk te weten welke diepgaande en daarmee veelzeggende betekenis het heeft. Wanneer we iemand een paar keer hebben ontmoet of met hem of haar op pad zijn geweest, iets hebben gedronken, spreken we al snel van 'VRIEND' of 'VRIENDIN' ...

Misschien staan we af en toe stil bij een begrip dat we gebruiken (willen) en gebruiken het dan wat bewuster ... of juist niet en zoeken we een ander woord.

Als we stil staan bij 'VRIEND' moet men weten dat het teruggaat op VRIJ en dat het ook met VREUGDE en met VIEREN te maken heeft. Wanneer je dat beseft, impliceert het gebruik van het woord VRIENDSCHAP dat je met een ECHTE VRIEND, een WAARACHTIGE VRIENDIN, omgaat,



waarbij beiden zich VRIJ voelen, waarbij de één de ander in de omgang, in het gesprek als het ware BE-VRIJDT: bijvoorbeeld uit een situatie waarin je de zorgen of eenzaamheid van de ander voelt. Je spreekt de wanhoop van de ander aan, je spreekt de oorzaken letterlijk en figuurlijk met elkaar uit en zodoende raken beiden tot vreugde van een ieder de mogelijke druk 'kwijt' ...

P.S. Waar vriendschap dieper gaat, door de ander in alle opzichten als het ware te omarmen, de nabijheid van elkaar te zoeken, je als ÉÉNHEID te voelen ... daar is in deze innige verbondenheid sprake van 'LIEFDE'. De kracht van de liefde zet ALLE KRACHTEN bij zichzelf en de ander VRIJ ...

Tijdens de EURIADÉ, als het festival van de dialoog, komen vooral jonge mensen van over de hele wereld samen om vriendschap met elkaar te vinden, deze te ervaren en deze vooral ook samen in VREUGDE te VIEREN.

Dit jaar ontmoeten 'onze' jonge mensen elkaar binnen het project 'Jeugd in Dialoog' al voor de 49e keer ...

Het is een belangrijke traditie dat de jongeren ook met de Martin Buber-plaquette-dragers samenkomen. Tijdens hun gesprek met de Martin Buber-plaquette-drager van dit jaar, Georg Sporschill uit Oostenrijk, zullen ze heel intens ervaren wat vriendschap inhoudt, vooral omdat zijn vriendschap met Roma-kinderen in Roemenië, waarvoor hij zich samen met anderen al tientallen jaren inzet, ons de VREUGDE en BE-VRIJDING van die jonge mensen in Roemenië letterlijk voor ogen voert ...

DANK! We willen op deze plek onze vele EURIADÉ-VRIENDEN en VRIENDINNEN bedanken voor hun steun. Jullie vriendschap maakt het voor ons mogelijk om steeds weer jonge mensen van over de hele wereld samen te brengen ...

Namens het EURIADÉ-TEAM – Danuta, Martha, Nadine, Ben, Berry, Frank, Joep, Martin, Nino –

Werner Janssen

PREFACE

Werner Janssen

Director

Theme of the EURIADÉ 2024

Friendship ...

How often do we not use the word 'FRIEND' or 'GIRLFRIEND' without actually realising the profound and therefore meaningful significance it has?

If we have met someone a few times or have been out with him or her, had a drink, we soon start talking about 'my friend' ...

Perhaps we occasionally stand STILL with a term that we (want to) use and then use it a little more consciously ... or not and look for another word.

Standing still with 'FRIEND' you should know that it goes back to FREE and that it also has to do with JOY (in german 'Freude') as well as with CELEBRATION (in german 'Feier'). When you realise this, the use of the word FRIENDSHIP implies that you are travelling with a REAL FRIEND, a TRUE FRIEND, in such a way that both feel FREE, that the one more or less makes FREE (in german 'befreit') the other in contact, in conversation with each other: for example, from a situation in which you feel the worries or loneliness of the other. You can talk about the oppression or despair you feel, you can talk to each other and thus perhaps 'get rid of' something to the JOY of both ...

P.S. Where friendship increases even further by embracing the other person in every way, seeking closeness to one another, feeling like a UNITY ... in this intimate connection we speak of 'LOVE'. The power of love sets ALL FORCES FREE with yourself and the other ...

During EURIADÉ as the festival of dialogue, young people from all over the world come together to find friendship with one another, to experience it and, above all, to CELEBRATE (in german 'feiern') it with each other to the joy (in german 'Freude') of everyone.

This year 'our' young people are meeting for the 49th time for the 'Youth in Dialogue' project ...

It is an important tradition that the young people also meet the Martin Buber-plaque-holders. During their conversation with this year's Martin Buber plaque holder Georg Sporschill from Austria, they will experience very intensively what friendship means, especially since his friendship with Roma children in Romania, which he and others have looked after for many decades, brings them the feeling of JOY and LIBERATION of those young people ...

THANK YOU!

We would like to take this opportunity to thank our many EURIADÉ-FRIENDS for their support. It makes it possible for us to continually bring young people from all over the world together in friendship ...

On behalf of the EURIADÉ TEAM – Danuta, Martha, Nadine, Ben, Berry, Frank, Joep, Martin, Nino –

Werner Janssen

PETRA DASSEN-HOUSEN Burgemeester/Bürgermeisterin/Mayor Kerkrade



Beste vrienden,

We staan aan de vooravond van een nieuwe week van 'Jeugd in Dialoog'. Een week waarin vele jongeren uit diverse landen met elkaar verbonden worden. Met diverse activiteiten en bezoeken, discussies en reflecties openen zij hun werelden voor elkaar. De dynamiek en energie die daaruit voortkomt, creëert vriendschappen voor het leven. Het is dan ook niet verwonderlijk dat de Stichting Euriade deze week dit jaar in het teken stelt van vriendschap.

Schrijver Ralph Waldo Emerson zei ooit: 'De enige manier om een vriend te hebben, is er een te zijn'. Een citaat dat de jongeren als vanzelfsprekend ervaren en laten leven. En een citaat dat de drager van de Martin Buber-plaquette Georg Sporschil SJ. als het ware voorleeft.

Vriendschap is niet alleen een kwestie van nemen, maar vooral van geven, delen en samen groeien.

Ik wens alle jongeren en alle bezoekers van de uitreiking van de plaquette die vriendschap van harte toe. Ik ben er trots op dat de Stichting Euriade met haar onuitputtelijke inzet de waarden van vriendschap, verbondenheid, liefde en dialoog zo sterk uitdraagt. Ik ben er dankbaar voor dat onze steden Kerkrade en Herzogenrath gastheer mogen zijn. Juist nu, in deze polariserende en soms vertwijfelde wereld is vriendschap hard nodig. Is verbondenheid en empathie onontbeerlijk. Laten we doen wat we kunnen: elkaars vrienden zijn!

*Petra Dassen-Housen,
Burgemeester Kerkrade*



Liebe Freunde,

wir freuen uns auf eine neue Woche „Jugend im Dialog“. Eine Woche, in der viele junge Menschen aus verschiedenen Ländern miteinander verbunden werden. Sie öffnen ihre Welten füreinander dank verschiedenster Aktivitäten, Besuchen, Diskussionen und Reflexionen. Die Dynamik und Energie, die daraus entstehen, schaffen Freundschaften fürs Leben. Es ist daher nicht verwunderlich, dass die Stiftung Euriade die diesjährige Woche dem Thema „Freundschaft“ widmet.

Der Schriftsteller Ralph Waldo Emerson sagte einst: „Der einzige Weg, einen Freund zu haben, ist, einer zu sein.“ Ein Zitat, das die Jugendlichen fast ganz selbstverständlich verkörpern. Und ein Zitat, das der Träger der Martin Buber-Plakette, Georg Sporschil SJ, gewissermaßen vorlebt. Freundschaft ist nicht nur eine Frage des Nehmens, sondern vor allem des Gebens, des Teilens und des gemeinsamen Wachsens.

Ich wünsche allen Jugendlichen und allen Besuchern der Verleihung der Plakette diese Freundschaft von Herzen. Ich bin stolz darauf, dass die Stiftung Euriade mit ihrem permanenten Einsatz die Werte von Freundschaft, Verbundenheit, Liebe und Dialog so vehement vertritt. Ich bin dankbar dafür, dass unsere Städte Kerkrade und Herzogenrath Gastgeber sein dürfen. Gerade jetzt, in dieser polarisierenden und manchmal verzweifelten Welt, ist Freundschaft dringend gefragt. Verbundenheit und Empathie sind unverzichtbar. Lassen wir tun, was wir können: Freunde sein!

*Petra Dassen-Housen,
Bürgermeisterin der Stadt Kerkrade*

Dear friends,

We are on the eve of the 'Youth in dialogue' week. A week in which youngsters from around the world will bond together. With a diverse array of activities, visits, discussion, and reflection they will let their peers into their own worlds. The dynamic and the energy that comes from these interactions will create friendships that will last a lifetime. It is no surprise that the Euriade Foundation's theme for this year is friendship.

The writer Ralph Waldo Emerson wrote in his essays on friendship that the only way to have a friend is to be one. This is a feeling that is inhabited naturally by the young people of today. Furthermore, this is a quote that the recipient of the Martin Buber plaque, Georg Sporschil SJ, embodies in his way of life. Friendship is not a matter of taking but, above anything else, a matter of giving, sharing and growing together.

I sincerely wish all the young people and all other visitors of the ceremony to experience this friendship. I am proud that the Euriade Foundation works tirelessly to promote the value of friendship, connection, love, and dialogue. I feel honoured that the cities of Kerkrade and Herzogenrath can host this prestigious event. Especially in this polarized and oftentimes troubled world, the message of friendship is urgently needed. Connection and empathy can never be expendable. Let us all do our part and be kind to one another – to carry this message of friendship.

*Petra Dassen-Housen
Mayor of Kerkrade*

BENJAMIN FADAVIAN

Bürgermeister/Burgemeester/Mayor Herzogenrath

Liebe Gäste der Euriade,

„ein Freund, ein guter Freund, das ist das Beste, was es gibt auf der Welt“ sang das Berliner Vokalensemble Comedian Harmonists bereits im Jahr 1930. Über die Freundschaft wurden unzählige Lieder geschrieben; die meisten von ihnen sagen viel Wahres – und doch lässt sich Freundschaft nie so ganz in Worte fassen. In jedem Fall steht fest, dass sie sehr mächtig und wunderschön ist: genau deswegen steht sie dieses Jahr als Thema im Mittelpunkt der Euriade, dem großen Festival des Dialogs.

Unsere Freunde sind die Menschen, zu denen wir aus eigener Kraft gefunden haben und mit denen wir uns verstehen, wie wir sind. Genauso steht der Dialog für das Zusammenfinden von Menschen aus eigener Kraft und das gegenseitige Verständnis. In der Freundschaft steckt die Kraft, Brücken über Gräben zu bauen, die wir sonst nie überqueren könnten. Sie verleiht uns Mut und Hoffnung, gerade in Zeiten der Unsicherheit und Veränderung. Freundschaft kennt keine Grenzen – weder geografisch noch kulturell – und ist auch deswegen so wertvoll und einzigartig.

Während der Euriade erkunden wir alle jedes Jahr aufs Neue gemeinsam die vielen Facetten der Freundschaft, denn wie diese stehen die Euriade und ihre Konzepte für Offenheit, Zusammenarbeit und Vertrauen. Wenn wir alle uns hier in diesem Rahmen zusammenfinden, dann werden in der Tat neue Freundschaften geschaffen und alte gepflegt, und es werden vielerlei Grenzen – sowohl geografische als auch die umso hartnäckigeren Grenzen in unseren Köpfen – überwunden. Man muss allerdings nicht einmal befreundet sein, um zu erkennen, dass wir alle miteinander verbunden sind. Alles, was es braucht, ist die bloße Bereitschaft, einander zuzuhören, auch wenn man verschiedene Perspektiven hat und verschiedener Herkunft ist. Die Euriade steht für all dies und für das Erschaffen vieler solcher Momente, aus denen seit jeher unbegrenzte Möglichkeiten hervorgehen. Dank des dialogischen Prinzips Martin Bubers, das „Jugend im

Dialog“ und der Verleihung der Martin-Buber-Plakette als Leitstern dient, kommt hier Jahr für Jahr zusammen, was zusammengehört: wir alle.

Mit dem Glauben an diese Einigkeit im Herzen und seinem langjährigen Einsatz für die Armen, Schwachen und Bedrängten leistet Georg Sporschill, der diesjährige Preisträger der Martin-Buber-Plakette, bereits seit vielen Jahren Großes. Seine Arbeit ist ein leuchtendes Beispiel dafür, wie Freundschaft und Mitgefühl die Welt verändern können. Mit seinen helfenden Händen und offenen Ohren zeigt er, wie wichtig es ist, Brücken zu bauen und Menschen miteinander zu verbinden. Dies ist der Geist der Euriade, und ich bin überzeugt, dass wir dank ihm noch mehr zueinanderfinden werden.

Lassen Sie uns also auch dieses Jahr in den Dialog treten, voneinander lernen und die Bande der Freundschaft stärken. Möge dieses Festival uns daran erinnern, wie wichtig es ist, offen und herzlich aufeinander zuzugehen. Danke, dass Sie alle hier sind und sich für den einigenden Austausch einsetzen. Ich wünsche uns allen inspirierende und verbindende Momente, die weit über die Tage der Euriade hinaus nachwirken.

Mit herzlichen Grüßen

Dr. Benjamin Fadavian

Bürgermeister der Stadt Herzogenrath



Beste gasten van de Euriade,

‘Ein Freund, ein guter Freund, das ist das Beste, was es gibt auf der Welt’ (Een vriend, een goede vriend, dat is het mooiste wat er is), zong het Berlijnse vocale ensemble Comedian Harmonists al in 1930. Er zijn ontelbare liederen over vriendschap geschreven; de meeste zeggen veel waars – en toch is vriendschap nooit helemaal in woorden te vatten. Het is in ieder geval duidelijk dat vriendschap heel krachtig en mooi is: precies daarom staat het dit jaar centraal tijdens Euriade, het grote festival van de dialoog.

Onze vrienden zijn de mensen die we alleen hebben gevonden en met wie we elkaar begrijpen zoals we zijn. Op dezelfde manier staat dialoog voor mensen die samenkomen door hun eigen inspanningen en wederzijds begrip. Vriendschap heeft de kracht om bruggen te slaan over kloven die we anders nooit zouden kunnen overbruggen. Het geeft ons moed en hoop, vooral in tijden van onzekerheid en verandering. Vriendschap kent geen grenzen – noch geografisch noch cultureel – en daarom is het zo waardevol en uniek.

Elk jaar tijdens de Euriade verkennen we samen de vele facetten van vriendschap, omdat de Euriade en haar concepten net als zij staan voor openheid, samenwerking en vertrouwen. Als we allemaal samenkomen in deze omgeving, ontstaan er nieuwe vriendschappen en worden oude vriendschappen gekoesterd en worden veel grenzen – zowel geografische als de hardnekkige grenzen in onze hoofden – overwonnen. Je hoeft echter niet eens vrienden te zijn om te beseffen dat we allemaal met elkaar verbonden zijn. Het enige wat nodig is, is de bereidheid om naar elkaar te luisteren, zelfs als je verschillende perspectieven en

achtergronden hebt. De Euriade vertegenwoordigt dit alles en de creatie van vele van zulke momenten, waaruit altijd onbegrensde mogelijkheden zijn voortgekomen. Dankzij het principe van de dialoog van Martin Buber, dat als leidraad dient voor ‘Jeugd in Dialoog’ en de uitreiking van de Martin Buber Plaquette, komt hier jaar na jaar samen wat bij elkaar hoort: wij allemaal.

Met het geloof in deze eenheid in zijn hart en zijn jarenlange inzet voor de armen, de zwakken en de onderdrukten doet Georg Sporschill, de winnaar van de Martin Buber Plaquette van dit jaar, al vele jaren grootse dingen. Zijn werk is een lichtend voorbeeld van hoe vriendschap en compassie de wereld kunnen veranderen. Met zijn helpende handen en open oren laat hij zien hoe belangrijk het is om bruggen te bouwen en mensen met elkaar te verbinden. Dit is de geest van de Euriade en ik ben ervan overtuigd dat we dankzij hem nog meer bij elkaar zullen komen.

Laten we dus ook dit jaar de dialoog aangaan, van elkaar leren en de vriendschapsbanden aanhalen. Moge dit festival ons eraan herinneren hoe belangrijk het is om elkaar open en hartelijk tegemoet te treden. Ik dank u allen voor uw aanwezigheid en voor uw inzet voor de verenigende dialoog. Ik wens ons allen inspirerende en verenigende momenten toe die een impact zullen hebben tot ver na de dagen van de Euriade.

Met vriendelijke groeten,

Dr. Benjamin Fadavian
Burgemeester van de stad Herzogenrath

Dear guests of the Euriade,

'Ein Freund, ein guter Freund, das ist das Beste, was es gibt auf der Welt' ('A friend, a good friend, that's the best thing in the world') sang the Berlin vocal ensemble Comedian Harmonists back in 1930. Countless songs have been written about friendship; most of them say a lot of truth – and yet friendship can never quite be put into words. In any case, it is clear that it is very powerful and beautiful: which is precisely why it is the focus of this year's Euriade, the great festival of dialogue.

Our friends are the people we have found on our own and with whom we understand each other as we are. In the same way, dialogue stands for people coming together through their own efforts and mutual understanding. Friendship has the power to build bridges over gaps that we would otherwise never be able to cross. It gives us courage and hope, especially in times of uncertainty and change. Friendship knows no borders – neither geographical nor cultural – and that is why it is so valuable and unique.

Every year during the Euriade, we all explore the many facets of friendship together, because like them, the Euriade and its concepts stand for openness, cooperation and trust. Indeed, when we all come together in this setting, new friendships are created and old ones nurtured, and many boundaries – both geographical and the all the more stubborn boundaries in our minds – are overcome. However, you don't even have to be friends to realise that we are all connected. All it takes is a willingness to listen to each other, even if you have different perspectives and backgrounds. The Euriade represents all of this and the creation of many such moments, from which unlimited possibilities have always emerged. Thanks to Martin Buber's principle of dialogue, which serves as a guiding star for 'Youth in Dialogue' and the awarding of the 'Martin Buber-Plaque', what belongs together comes together here year after year: all of us.

With the belief in this unity in his heart and his many years of commitment to the poor, the weak and the oppressed, Georg Sporschill, this year's winner of the 'Martin Buber-Plaque', has been doing great things for many years. His work is a shining example of how friendship and compassion can change the world. With his helping hands and open ears, he shows how important it is to build bridges and connect people with one another. This is the spirit of the Euriade, and I am convinced that thanks to him we will come together even more.

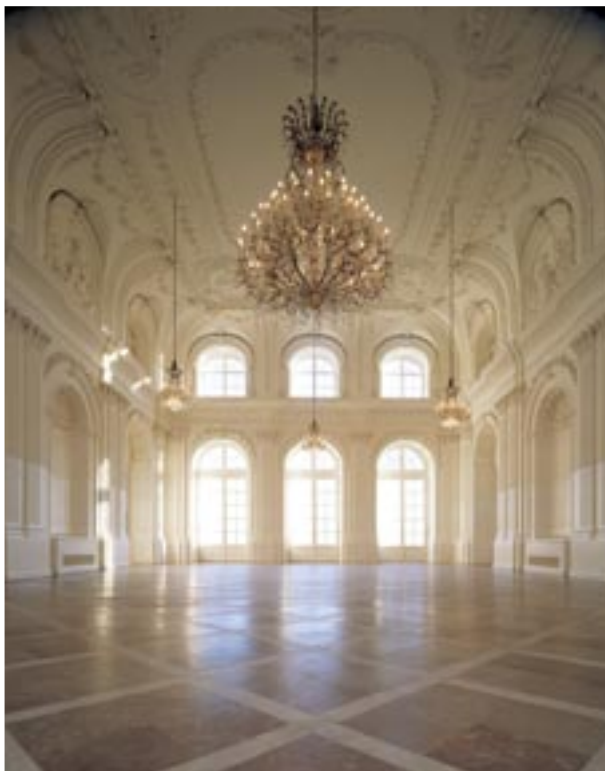
So let us enter into dialogue again this year, learn from each other and strengthen the bonds of friendship. May this festival remind us how important it is to approach each other openly and cordially. Thank you all for being here and for your commitment to unifying dialogue. I wish us all inspiring and unifying moments that will have an impact far beyond the days of the Euriade.

With best regards,

*Dr. Benjamin Fadavian,
Mayor of the City of Herzogenrath*

AACHEN MACHT KULTUR

[www.aachen-macht-kultur.de]



Hans von Aachen, Bacchus, Ceres und Amor, Wien, Kunsthistorisches Museum © KHM Wien,
Hans von Aachen (1552 – 1615) Holzkünstler in Europa
Ausstellung im Suermondt-Ludwig-Museum 2010

Karlsbrunnen und Rathaus, Foto: Andreas Herrmann (A. H.)

Angie Hiest Production, x-mal Mensch Stuhl,
across the borders Kulturfestival 2008, Foto: Bernd Schröder

Hubbart Street 2 (USA), schrit_tmacher Festival 2008,
Foto: A. H.

Altes Kurhaus Aachen, Ballsaal, Foto: Paul Linssen

Route Charlemagne, Infostelle Haus Löwenstein, Foto: A. H.

Route Charlemagne, Rathaus, Krönungssaal, Foto: A. H.

Im Ludwig Forum für Internationale Kunst, Foto: A. H.

Andy Warhol, Portrait Peter Ludwig, 1980, Sammlung
Ludwig, Ludwig Forum für Internationale Kunst, Foto: A. H.

Rhythmus Afrika, Kooperationsprojekt zwischen
dem Kulturbetrieb der Stadt Aachen und Euridae e.V.

Magdalena: © momosu/PIXELIO



Kooperationspartner der
EURIADE

stadt aachen
KULTURBETRIEB



*Unterwegs mit/Onderweg met/
On the road with*

Martin Buber

Werner Janssen



Philosoph des „Dialogischen Prinzips“, Pädagoge der BEGEGNUNG in VERTRAUEN, VERANTWORTUNG und VERBUNDENHEIT ...

Der Philosoph und Pädagoge Martin Buber wurde 1878 in Wien geboren. Nach der Trennung seiner Eltern lebte der junge Buber viele Jahre bei seinen jüdischen Großeltern in Lemberg (dem heutigen Lwiw) in der Ukraine. Später –zurück bei seinem Vater in Wien– studierte er unter anderem Philosophie. Auf dem Bauernhof in Lemberg hatte ihn vor allem sein Großvater in die Weisheiten des Lebens eingeführt, er hatte die Liebe seiner Großmutter erfahren und die Natur erleben dürfen.

Die Mutter hat ihm immer gefehlt. Sie haben sich dann und wann mal getroffen, aber eine echte Sohn-Mutter-Beziehung ist es nie geworden ...

Nach seinem Studium wurde Buber Lehrer, später Professor für Religion, Philosophie, Kunst und andere Fächer. Während der NAZI-Zeit musste er Deutschland verlassen und lebte er bis zu seinem Tod im Jahre 1965 in Palästina/Israel. Er war den Palästinensern immer dankbar dafür, dass die Juden als Flüchtlinge bei ihnen leben konnten ...

In allem, was Buber tat und schrieb, war er im Wesentlichen ein Unterweisender: Jemand, der auf das hinweist, was unter der Oberfläche zu sehen ist. Und dies –so meinte er– sollte immer in einer vertrauensvollen Atmosphäre stattfinden. Vertrauen, Verantwortung und Verbundenheit waren die Kräfte, die ihn sein Leben lang begleiteten und leiteten. Immer wieder finden wir diese Begriffe in Bubers Reden oder Schriften zurück.

Die Bedeutung des SPRECHENS!

SPRECHEN heißt eigentlich: eine Atmosphäre oder eine Situation schaffen, in der sich die Gesprächsteilnehmer wohl, sicher, bequem fühlen.

Es ist somit kein Zufall, dass unser Wort „sprechen“ von „Sphäre“ abgeleitet ist. Und eine gute Sphäre bzw. Atmosphäre zwischen Menschen entsteht immer dann, wenn man respektvoll, ansständig, freundlich, liebevoll miteinander spricht ...

Der Philosoph und Pädagoge Martin Buber spricht regelmäßig über die Bedeutung des Gesprächs. In einer Rede aus dem Jahr 1953 mit dem Titel „Das wahre Gespräch und die Möglichkeiten des Friedens“ sagt er dazu:

„Der menschlichen Stimme zuhören, wo sie unverfälscht klingt, und auf sie antworten –das ist es, was heute in erster Linie nötig ist. Die Hektik und der Lärm des Augenblicks dürfen die Stimme der Menschlichkeit nicht mehr übertönen. Aber diese Stimme muss nicht nur gehört werden. Sie muss auch erhört werden (...). Es ist leider überdeutlich, dass die Menschen nicht mehr bereit oder in der Lage sind, direkt miteinander zu sprechen. Und das geschieht, weil sie einander nicht mehr VERTRAUEN (...).“

Buber weist in seinen Vorträgen und Schriften darauf hin, wie

wichtig es ist, sich im Gespräch gegenseitig wahrzunehmen, einander zuzuhören, in der Antwort spüren zu lassen, dass man den anderen gehört hat.

Und in diesem „Aufeinanderzugehen“ entsteht eine Atmosphäre des Vertrauens, der Verantwortung und der Verbundenheit. Dies trotz aller Widersprüche oder anderer Ansichten, die dabei überwunden werden können.

P.S.

Buber verwendet statt „wahres Gespräch“ häufig den Begriff DIALOG. Wörtlich bedeutet „Dialog“: Zuhören und Eingehen auf das, was der andere wesentlich zu sagen hat.

ICH gebrauchte DICH ... oder ICH höre DIR zu ...

Martin Buber spricht in seinen pädagogischen Schriften von zwei „Arten“ des Umgangs miteinander. Die eine nennt er ein ICH-ES-Verhältnis, die andere sieht er als eine Begegnung oder Beziehung von ICH und DU.

Wenn man im Umgang mit dem anderen im Grunde nur die

„Sache“, um die es beiden geht, als wichtig ansieht, liegt ein ICH-ES-Umgang miteinander vor. Man gebraucht einander, um ES, eine Sache, ein Ding zu verwirklichen.

Beispiel:

Ich (Lehrer) führe ein Gespräch mit einem Schüler in der Schule. Wir sprechen miteinander darüber, dass seine Leistungen schlecht sind. Ich gebe ihm alle möglichen Ratschläge, mit denen er bessere Leistungen erbringen kann. Der Schüler gibt an, dass es zu Hause Probleme gibt, die ihn daran hindern, ruhig und intensiv zu arbeiten. Ich biete eine Lösung an: Die Hausaufgaben nach dem Unterricht in der Schule zu machen.

Bei diesem Gespräch handelt es sich, trotz aller guten Absichten, um einen ICH-ES-Umgang. Es geht um die Sache, um das Leisten ...

Wo hätte der Lehrer die Möglichkeit gehabt, aus diesem Treffen ein ICH-DU-Gespräch zu machen, bei dem die Sache bzw. das Leisten weniger wichtig ist und der Mensch, das Kind, im Mittelpunkt steht?

Oder anders gefragt, wie hätten sie sich als zwei Menschen BEGEGNEN können? Vielleicht, indem er mit der Frage oder der Aufforderung angefangen hätte: „Erzähle mal in aller Ruhe, warum DU zu Hause Probleme hast.“

Dieser Schüler, in diesem persönlichen Gespräch von ICH und DU, wird so zu einem Menschen, der sich mit dem Lehrer VERBUNDEN fühlt und ... dieser Lehrer mit ihm, dem Kind, als DU.

Über CHARAKTER ...

oder „Wahre Bildung ist Charakterbildung“ (Martin Buber)

Wenn man etwas von oder über Martin Buber liest oder hört, geht es meistens um „Begegnung, Dialog, Vertrauen, Verantwortung, Verbundenheit“!

Ein wichtiger Begriff bei ihm ist aber auch CHARAKTER. Besonders in der Erziehung von Menschen sieht er die ENTWICKLUNG des CHARAKTERS als wesentlich!

Buber beobachtete, dass Menschen oft anders handeln, als sie denken, schreiben und sprechen. „Charakter zeigen“ bedeutet nach Buber nämlich, dass das, was ein Mensch in seinen Gedanken, seinen Gesprächen oder Texten als wichtig bezeichnet, er auch in seinem „Verhalten und Handeln“ zeigt. Diesem Menschen kann man VERTRAUEN! Man weiß, was man von ihm zu erwarten hat. In ihm erfährt man –ohne Heuchelei– sein wahres



DU und ICH!

In der Stille der Zeit
erlebe ich
im Gespräch mit Dir
Vertrauen und Wahrhaftigkeit!

Ich lausche deiner Stimme!
Und in ihrer Innigkeit
spüre ich
unsere Verbundenheit ...

Heinz Hof

Wesen in der täglichen Praxis oder im Umgang miteinander: nämlich CHARAKTER!

Buber sieht daher „den Erzieher als denjenigen, der den Charakter seiner Zöglinge formen kann, indem er ständig auf das Wahre und Gerechte hinweist. Dieser Erzieher wird auch dafür sorgen, dass die ihm anvertrauten jungen Menschen dies auch erfahren und austragen bzw. verbreiten.“

Diese jungen Menschen werden durch ihr charaktervolles Verhalten und Handeln ihrer Umwelt Vertrauen schenken, Verantwortung zeigen und so Verbundenheit verwirklichen.

Filosoof van het “Dialogische Principe”, pedagoog van de ONT-MOETING in VERTROUWEN en VERBONDENHEID ...

De filosoof en pedagoog Martin Buber werd in 1878 in Wenen geboren. Na de scheiding van zijn ouders leefde de jonge Buber vele jaren bij zijn Joodse grootouders in Lemberg (het huidige Lviv) in de Oekraïne. Later – weer terug bij zijn vader in Wenen – studeerde hij o.a. filosofie.

Op de boerderij in Lemberg had met name zijn opa hem op de wijsheden van het leven gewezen, had hij de liefde van zijn oma ervaren en de kans gehad de natuur te beleven.

Zijn moeder heeft hij altijd gemist maar tussen beiden is het nooit meer goed gekomen.

Na zijn studie wordt Buber leraar en later hoogleraar o.a. voor religie, filosofie, kunst ...

Gedurende de NAZI-periode verliet hij Duitsland en leefde hij in Palestina c.q. Israël tot aan zijn dood in 1965.

Hij was de Palestijnen dankbaar dat hij daar als vluchteling mocht wonen ...

Bij alles wat Buber deed en schreef is hij in wezen altijd de ONDER-WIJZER die WIJST op datgene wat ONDER de oppervlakte te zien is. En dit gebeurde altijd in de sfeer van de ONTMOETING met de ander, met het andere.

Vertrouwen, verantwoordelijkheid en verbondenheid waren de krachten die hem daarbij leidden.

Steeds weer vinden we dan ook in de redevoeringen of geschriften van Buber deze begrippen terug.

De betekenis van het GESPREK!

SPREKEN betekent eigenlijk: een sfeer of situatie realiseren, waarin de deelnemers aan het gesprek zich met elkaar thuis, veilig, prettig voelen.

Het is dan ook geenszins toeval dat ons woord “spreken” afgeleid is van “sfeer”. En een goede sfeer tussen mensen ontstaat door het respectvolle, fatsoenlijke, vriendelijke, liefdevolle spreken met elkaar ...

De filosoof en pedagoog Martin Buber heeft het regelmatig over de betekenis van het gesprek. In een toespraak in het jaar 1953 met de titel “Het waarachtige gesprek en de mogelijkheden van vrede”, zegt hij daarover:

“Luisteren naar de menselijke stem, waar die onvervalst klinkt, en erop reageren – dat is wat vandaag de dag op de eerste plaats nodig is. De drukte en het lawaai van het moment mogen niet langer de stem van de menselijkheid overheersen. Echter deze stem moet niet alleen gehoord worden. Ze moet ook worden beantwoord.

(...) Het is helaas overduidelijk dat mensen niet langer bereid of in staat zijn om recht op de man af met elkaar te spreken. En dat doen ze niet omdat ze elkaar niet meer VERTROUWEN (...).

In zijn lezingen en geschriften geeft Buber aan hoe belangrijk het is om elkaar tijdens het gesprek waar te nemen, naar elkaar te luisteren, elkaar in het antwoord het gevoel te geven dat men de ander heeft gehoord.

En bij dit “op-elkaar-ingaan” ontstaat zodoende een sfeer van vertrouwen, van verantwoordelijkheid en verbondenheid. Dit ondanks eventuele tegenstellingen of andere opvattingen die daarbij kunnen worden overwonnen.

P.S.

Buber gebruikt in plaats van het „waarachtige gesprek“ ook het woord DIALOG. Letterlijk betekent „dialog“: luisteren naar dat wat de ander wezenlijk te zeggen heeft en daarop antwoorden.

IK gebruik JOU ... of IK luister naar JOU ...

Martin Buber heeft het in zijn pedagogische geschriften over twee “soorten” omgang met elkaar. De ene noemt hij een IK-HET-relatie, de andere ziet hij als een ONTMOETING van IK en JIJ. Wanneer de een in de omgang met de ander in wezen alleen maar de “zaak” waarom HET gaat als belangrijk ziet, is er sprake van een IK-HET-omgang met elkaar. Het IK gebruikt JOU om HET, de ZAAK, te realiseren.

Voorbeeld:

IK (leraar) heb een gesprek met een leerling op school. We praten met elkaar over zijn prestaties die slecht zijn. IK geef hem alle mogelijke adviezen waarmee hij beter kan presteren. De leerling geeft aan dat er thuis problemen zijn waardoor er geen mogelijkheid bestaat om rustig en intensief te werken. IK bied een oplossing aan: na de lessen op school HET huiswerk te maken.

Dit gesprekje is ondanks misschien alle goede bedoelingen een IK-HET-relatie. Het gaat om de ZAAK ...

Waar had de leraar de kans om dit om te buigen tot een IK-JIJ-ONTMOETING, waarbij de zaak minder belangrijk wordt en de mens, het kind centraal staat?

Of anders gevraagd: Hoe hadden zij elkaar als twee mensen kunnen ONTMOETEN? Misschien alleen al door de vraag te stellen "Vertel eens rustig waarom JIJ het thuis zo moeilijk hebt."

Deze leerling wordt in deze persoonlijke ONTMOETING van IK en JIJ een KIND dat zich met de leraar VERBONDEN voelt en ... hij met het kind.

Over KARAKTER ...

of "Waarachtige opvoeding is karakterontwikkeling" (Martin Buber)

Wanneer iemand over Martin Buber leest of hoort gaat het meestal over "ontmoeting, dialoog, vertrouwen, verantwoordelijkheid, verbondenheid"!

Een belangrijk begrip bij hem is echter ook KARAKTER. Met name in de opvoeding van mensen ziet hij het ONTWIKKELEN van het KARAKTER als wezenlijk!

Buber constateerde dat mensen vaak anders handelen dan ze denken, schrijven en spreken.

"Blijk geven van karakter" houdt volgens Buber echter in, dat datgene wat iemand in zijn gedachten, zijn gesprekken of teksten belangrijk noemt, hij ook in zijn "houding en handelen" laat zien. Deze persoon kan men VERTROUWEN! Men weet wat men aan hem of haar heeft c.q. van hem of haar verwachten kan. In hem of haar ervaart men in de dagelijkse praktijk of omgang met elkaar –zonder huichelarij– de ware aard: karakter dus!

Buber ziet dan ook "de opvoeder als degene die het karakter van zijn leerlingen kan vormen door telkens te wijzen op dat wat waarachtig en rechtvaardig is. Deze opvoeder zal er tevens voor zorgen dat de aan hem toevertrouwde jonge mensen dit ook beleven en uitdragen."

Deze jonge mensen zullen dankzij hun karaktervol optreden en handelen in hun omgeving vertrouwen schenken, verantwoordelijkheid tonen en zodoende verbondenheid realiseren.

JIJ en IK!

In de stilte van de tijd
beleef ik
in het gesprek met jou
vertrouwen en waarachtigheid!

Ik luister naar jouw stem!
En in haar innigheid
voel ik
onze verbondenheid ...

Heinz Hof

Philosopher of the “Principle of Dialogue”, pedagogue of CONNECTION in TRUST, RESPONSIBILITY and RELATIONSHIP ...

The philosopher and pedagogue Martin Buber was born in Vienna in 1878. After his parents separated, the young Buber lived for many years with his Jewish grandparents in Lemberg (now Lviv) in the Ukraine. Later – back with his father in Vienna– he studied philosophy, religion, art history ...

On the farm in Lviv, it was above all his grandfather who introduced him to the wisdom of life, he experienced his grandmother’s love and was living together with nature.

He always missed his mother. They met from time to time, but it never became a real son-mother relationship ...

After completing his studies, Buber became a teacher and later a professor in philosophy. He was forced to leave Germany during the NAZI era and lived in Palestine/Israel until his death in 1965. He was always grateful to the Palestinians that the Jews were able to live with them as refugees ...

In everything Buber did and wrote, he was essentially an instructor: someone who pointed out what could be seen beneath the surface. And this –he believed– should always be done in an atmosphere of TRUST in the other, in the other person. Trust, responsibility and solidarity were the forces that accompanied and guided him throughout his life.

Again and again we find these terms in Buber’s speeches and writings.

The importance of SPEAKING with EACH OTHER!

SPEAKING actually means: creating an atmosphere or a situation in which the participants in a conversation feel comfortable, safe and at ease.

It is therefore no coincidence that our word “speak” is derived from “sphere”. And a good sphere or atmosphere between people is always created when people speak to each other in a respectful, decent, friendly, loving way ...

The philosopher and pedagogue Martin Buber regularly talks about the importance of speaking. In a speech from 1953 entitled “True dialogue and the possibilities of peace”, he says:

“Listening to the human voice where it sounds unadulterated and responding to it –that is what is needed first and foremost today. The hustle and bustle and the noise of the moment must no longer drown out the voice of humanity. But this voice must not only be heard. It must also be heard OUT (...).

Unfortunately, it is abundantly clear that people are no longer willing or able to speak directly to each other. And this happens because they no longer TRUST each other (...).”

In his lectures and writings, Buber points out how important it is to recognize each other in conversation, to listen to each other, to let people feel in their response that they have heard the other person.

And this “approaching each other” creates an atmosphere of trust, responsibility and solidarity. Despite all the contradictions or different views that can be overcome in the process.

P.S.

Buber often uses the term DIALOGUE instead of “Speaking”. Literally, “dialogue” means listening and going into what the other person has to say.

I use YOU ... or I listen to YOU ...

In his educational writings, Martin Buber speaks of two “types” of interaction. One he calls an I-IT relationship, the other he sees as an encounter or relationship between ME and YOU.

If, when dealing with the other person, you basically only consider the “thing” that is important to both of you, then you are



YOU and ME!

In the silence of time
I experience
in dialogue with you
trust and truthfulness!

I listen to your voice!
And in its intimacy
I feel
our bond ...

Heinz Hof

dealing with each other in an I-IT relationship. You use each other to realize IT, a thing.

Example:

I (teacher) have a conversation with a pupil at school. We talk to each other about the fact that his performance is poor. I give him all kinds of advice on how he can perform better. The pupil says that there are problems at home that are preventing him from working calmly and intensively. I offer a solution: To do the homework after class at school.

Despite all the good intentions, this conversation is an I-IT-activity. It's about the matter at hand, about doing things ...

Where would the teacher have had the opportunity to turn this meeting into an ME-YOU conversation in which the matter, the

performance, is less important and the person, the child, takes center stage?

Or to put it another way, how could they have BEEN together as two humans? Perhaps by starting with the question or the request: "Tell me calmly why YOU are having problems at home." This student, in this personal conversation between ME and YOU, becomes a person who feels CONNECTED with the teacher and ... he, the teacher, with him, the child, as YOU.

About CHARACTER ...

or "True education is building character" (Martin Buber)

When you read or hear something by or about Martin Buber, it is usually about "encounter, dialogue, trust, responsibility, connectedness!"

But an important term in his work is also CHARACTER. He sees the DEVELOPMENT of CHARACTER as particularly important in the education of people!

Buber observed that people often act differently than they think, write and speak. According to Buber, "showing character" means that what a person describes as important in their thoughts, conversations or texts, is also shown in their "behaviour and actions". You can TRUST this person! You know what to expect from them. In them you experience –without hypocrisy– their true nature in daily practice or in dealing with each other: namely CHARACTER!

Buber therefore sees "the educator as the one who can mould the character of his pupils by constantly pointing out what is true and just. This educator will also ensure that the young people entrusted to him also experience this, and that they carry it out and spread it."

Through their characterful behaviour and actions, these young people will give confidence to those around them, show responsibility and thus realise interconnectedness.



**Dé plek voor een toffe
cursus, cultuureducatie en
sociaal-maatschappelijke
impact.**



SMK laat je groeien!

Freundschaft/Friendship ...

Thema/Theme Euriade 2024

Brücken der Freundschaft – Gärten der Liebe ...

Das Wort „Brücke“ geht zurück auf das indogermanische „Urwort“ bzw. auf den Stamm „bhreu“, der auf einen „Holzbalken“ oder „Stab“ hinwies. Mit diesem Balken oder Stab konnte, wollte man Verbindungen realisieren, (unter)stützen, verstärken ...

Da, wo wir auf die wahre Bedeutung von „FREUNDSCHAFT“ eingehen bzw. an die damit verbundenen Begriffe „Freude, Freiheit“ bzw. „freuen, feiern“, womöglich sogar an „freien“ denken, passt es denn auch total von den „Brücken der Freundschaft“ zu sprechen. Baut man doch mit ihnen „Verbundenheiten“, bei denen man sich wohl, glücklich fühlt: Der Eine reicht dem Anderen den „Stab“, den „Balken“, ihn zu unterstützen. Und dieser Andere freut sich und fühlt sich „befreit“, „frei“.

Man könnte sich nämlich leicht vorstellen, dass zwei Menschen in der Freundschaft, die sie mit- und zueinander pflegen, sich gegenseitig „frei machen“: Freunde oder Freundinnen sehen, dass der oder die FreundIn Unterstützung braucht. Sie achten aufeinander und gehen aufeinander ein. Und in dieser Freundschaft ereignet sich „Freude am Leben“.

FreundInnen realisieren diese Brücken schon mal ganz einfach, indem sie sich und ihre Meinung sowie das damit einhergehende Urteil zunächst mal zurückhalten, zur Seite legen und zuhören. Und beim Zuhören bauen sie die Brücken: reichen sie den Stab, den Balken zur Verbundenheit.

P.S. In einer „LIEBSCHAFT“ ist dies alles schon geschehen und erlebt man die ständige Nähe, die Innigkeit miteinander. Liebe ist demnach die Kraft, welche dies will und kann und muss ...

Die Brücken ZUEINANDER sind geschlagen und zusammen sind GärtnerIN und Blumen miteinander ständig – seelisch, geistig, leiblich ... – „unterwegs“ im GARTEN der LIEBE, wo beide als DU miteinander BLÜHEN ...

Werner Janssen (euer Freund)

Bridges of Friendship – Gardens of Love ...

The word 'bridge' goes back to the Indo-European 'primal word' or to the stem 'bhreu', which referred to a 'wooden beam' or 'stick'. This beam or stick was used to realise, support, reinforce connections ...

When we consider the true meaning of 'FRIENDSHIP' or the associated terms 'joy, freedom' or 'rejoice, celebrate', possibly even 'free', it is totally appropriate to speak of the 'bridges of friendship'. After all, they are used to build 'bonds' that make you feel good and happy: one person passes the 'stick', the 'beam' to the other to support them. And the other person is happy and feels 'liberated', 'free'.

It is easy to imagine that two people 'set each other free' in the friendship they cultivate with and for each other: friends recognise that their friend needs support. They look out for each other and respond to each other. And it is in this friendship that the 'joy of life' takes place.

Friends build these bridges quite simply by initially holding back their opinions and the judgement that goes with them, putting them to one side and listening. And by listening, they build the bridges: they pass the baton, the beam to create a bond.

P.S. In a 'LOVE BOND' all this has already happened and you experience the constant closeness, the intimacy with each other. Love is therefore the force that wants and can and must do this ...

The bridges TO EACH OTHER have been built and together gardener and flowers are constantly with each other – mentally, spiritually, physically ... – 'travelling' in the GARDEN of LOVE, where both are FLOWERING together as YOU ...

Werner Janssen (your friend)



schauenburg

B U C H H A N D L U N G

Südstraße 67
52134 Herzogenrath
02407 / 17227

Ferdinand-Schmetz-Platz 1-3
52134 Herzogenrath
02406 / 3579

📷 [schauenburg.buchhandlung](#)
🌐 [buchhandlung-schauenburg.de](#)

BOYS and GIRLS

Die Kunst von/De kunst van/The art of Ernesto Marques

DER TUNNEL der „VERANDERUNG“ (Begriff von Martin Buber)! Oder VORHER „grau“ ... NACHHER „blau“ ...!

(Der Text basiert auf dem, was wir uns mit den BOYS und GIRLS von ERNESTO MARQUES bei der EURIADÉ erarbeiten ...)

VORHER: Grau, anonym stehen die Menschen in ihrer geordneten Welt, in Reih und Glied. Regeln geben ihnen kaum Spielraum, ein freier, farbenreicher, kreativer Mensch zu sein. Ihre Verbindungen beruhen auf Funktionalität, auf beruflichem Erfolg, auf Wohlstand, auf Ablenkung, auf Kontrolle ...

So werden sie ausgerichtet, ausgebildet, beobachtet: gesellschaftsgerecht. Entsprechend werden sie benotet, eingestuft ...

DANN geraten die Menschen, die BOYS und GIRLS von MARQUES, in den dunklen TUNNEL von Einsamkeit, Not, Krankheit, von Überschwemmungen, Kriegen, Verlusten ...

Und in diesem UNTER-GANG, in diesem DUNKLEN TUNNEL von Angst, Verzweiflung ... spüren sie vielleicht die suchende Hand des Anderen, spüren sie dessen Kraft, dessen Stärke, dessen Sehnsucht. Und BE-WEGT geben sie ihm ihre Hand, ihre Kraft, ihre Sehnsucht ...

Dabei erfahren sie in dieser OFFENBARUNG oder APOKALYPSE (was eigentlich ENTHÜLLUNG bedeutet) ein NEUES, ein ANDERES Leben! BE-GLÜCKT TREIBT es sie aus diesem TUNNEL der OFFENBARUNG heraus ins neue LICHT ...

NACHHER: Nachdem sie den Weg durch diesen „apokalyptischen“ Tunnel gegangen sind, wissen und fühlen sie nämlich, worum es im Leben EIGENTLICH geht: um die VERBUNDENHEIT mit dem ANDEREN. Und bei diesem Bestreben finden sie zusammen. Zunächst vielleicht noch scheu, unsicher, verlegen, ungewohnt.

Irgendwann jedoch stehen sie – MIT dem Anderen in Freundschaft, Nachbarschaft, Liebe – selbstbewusst, farbenreich in ihrer gemeinsamen LICHTEN Welt!

Es hat sich eine „VERANDERUNG“ vollzogen: Der, die, das ANDERE ist Teil des ICH geworden und es ereignet sich lebendige VERBUNDENHEIT!



DE TUNNEL van de 'TRANSFORMATIE' (Het begrip van Martin Buber: 'VERANDERUNG')! Of EERST 'grijs'... DAARNA 'blauw' ...!

(De tekst is gebaseerd op waar we bij de EURIADÉ aan werken met de BOYS en GIRLS van ERNESTO MARQUES ...)

EERST: Grijs, anonieme mensen staan in hun geordende wereld, in rangen en standen. Regels geven hen nauwelijks ruimte om vrije, kleurrijke, creatieve mensen te zijn. Hun relationele verbindingen zijn gebaseerd op functionaliteit, op professioneel succes, op welvaart, op afleiding, op controle ...

Zo worden ze gevormd, getraind, geobserveerd: in lijn met de maatschappij. Ze worden dienovereenkomstig ingedeeld en gecategoriseerd ...

VERVOLGENS vallen de mensen, de BOYS en GIRLS van MARQUES, in de duistere TUNNEL van eenzaamheid, ontbering, ziekte, overstromingen, oorlogen, verlies ...

En in deze ONDER-GANG, in deze DONKERE TUNNEL van angst, wanhoop ... voelen ze misschien de zoekende hand van de ander, voelen ze zijn kracht, zijn sterkte, zijn verlangen. En BE-WOGEN geven ze hem hun hand, hun kracht, hun verlangen ...

In deze ONTDEKKING of APOCALYPSIS (wat eigenlijk ONTDEKKING betekent) ervaren ze een NIEUW, ANDER leven! OVERWELDIGD drijft het hen uit deze TUNNEL van OPENBARING naar het nieuwe LICHT ...



DAARNA: Nadat ze door deze 'apocalyptische' tunnel zijn gereisd, weten en voelen ze waar het in het leven ECHT om draait: VERBINDING met de ANDER. En in dit streven komen ze samen. In het begin zijn ze misschien nog verlegen, onzeker, onwennig. Maar op een gegeven moment staan ze – MET de ander in vriendschap, nabuurschap, liefde – zelfverzekerd, kleurrijk in hun gemeenschappelijke LICHT wereld!

Er heeft een 'VERANDERING' plaatsgevonden: Hij, zij, de ANDER is deel geworden van het IK en er ontstaat een sprankelende VERBONDENHEID!

THE TUNNEL of the 'TRANSFORMATION' (Martin Buber's term: 'VERANDERING')! Or BEFORE 'grey' ... AFTER 'blue' ...!

(The text is based on what we are working on with the BOYS and GIRLS of ERNESTO MARQUES at the EURIADÉ ...)

BEFORE: Grey, anonymous people stand in their ordered world, in ranks and positions. Rules give them hardly any scope to be free, colourful, creative people. Their connections are based on functionality, on professional success, on prosperity, on distraction, on control ...

This is how they are orientated, trained, observed: in line with society. They are graded and categorised accordingly ...

THEN the people, the BOYS and GIRLS of MARQUES, fall into the dark TUNNEL of loneliness, hardship, illness, floods, wars, losses ... And in this UNDER-GROUND, in this DARK TUNNEL of fear, despair ... they perhaps feel the searching hand of the other, they feel its power, its strength, its longing. And MOVED, they give him their hand, their strength, their longing ...

In this REVELATION or APOCALYPSIS (which actually means UNCOVERY) they experience a NEW, ANOTHER life! OVER-WHELMED it DRIVES them out of this TUNNEL of CONFINEMENT to the new LIGHT ...

AFTER: After they have travelled through this 'apocalyptic' tunnel, they know and feel what life is REALLY about: CONNECTION with the OTHER. And in this endeavour, they come together. At first they may still be shy, insecure, embarrassed, unfamiliar.

At some point, however, they stand – WITH the other in friendship, neighbourhood, love – self-confident, colourful in their shared LIGHT world!

A 'CHANGE' has taken place: He, she, the OTHER has become part of the I and a vibrant CONNECTION takes place!



Im Garten der Liebe ... blüht DU!

von Werner Janssen
mit Gemälden von Nino Pennino

Ein sehr besonderes Buch über die Liebe!

*Die Liebe! Es kann keine größere und
mächtigere Kraft in unserem Universum geben.
Dieses Buch ist eine Liebeserklärung an die Liebe.*

Thomas Thelen, Chefredakteur, Aachener Zeitung

Bestellung/Bestelling: euriaade@euriaade.net
€ 40,- (€ 30,- für „Freunde“/voor 'vrienden')

EREBODOS



In der Stille ... der Zeit!

von Werner Janssen
mit Gemälden von Nino Pennino

Ein sehr besonderes Buch mit 72 Seiten in
Deutsch und Niederländisch

In de stilte ... van de tijd!

van Werner Janssen
met schilderijen van Nino Pennino

Een zeer bijzonder boek met 72 pagina's in
het Duits en het Nederlands

Bestellung/Bestelling: euriaade@euriaade.net
€ 30,- (€ 20,- für „Freunde“/voor 'vrienden')

EREBODOS



Dieses Buch ist ein Kaleidoskop, es durchleuchtet in immer neuen Varianten die Erkenntnisse und Einsichten von Jahren, setzt sie neu zusammen und in Beziehung zueinander – zum Menschen, der in seinem Leben das Glück sucht.

Die Texte sind kurz, inhaltlich hochkarätig, locker im Layout gestaltet. Vom Lesen und Mitdenken angestrengt, kann man sich in die abstrakten Farbräume von Antonio Máro und seinem Sohn Raffael Ramirez Maró fallen lassen, wie in kostbare Stoffe.

Sabine Rother, Aachener Zeitung

EREBODOS

Humanik oder die Lehre vom Humanen! Humanics or the study of the humane!

Werner Janssen

Bestellung per E-Mail/Order by e-mail: euriade@euriade.net
€ 40,- (€ 25,- für „Freunde“/for 'friends').

Erhältlich in/Available in Deutsch und/and English.

DE KRACHT VAN HET ARGUMENT



LOCATIE KERKRADE

Schaesbergerstraat 16
6467 EC Kerkrade
Tel: 045 5639303
Fax: 045 5639304
E-mail: mail@pennino.nl
Web: www.pennino.nl

LOCATIE MAASTRICHT

Rechtstraat 34
6221 EJ Maastricht
Tel: 043 3250109
Fax: 045 5639304
E-mail: mail@pennino.nl
Web: www.pennino.nl

LOCATIE WEERT

Onzelievevrouwestraat 2
6004 AC Weert
Tel: 0495 745293
Fax: 045 5639304
E-mail: mail@pennino.nl
Web: www.pennino.nl



DIAMTAXA



Wir beraten Sie in allen steuerlichen und betriebswirtschaftlichen Fragestellungen: vor Ort in Aachen und Eschweiler oder online mit den Möglichkeiten, welche die heutige Zeit bietet.

Immer mit Kultur, Kompetenz und Leidenschaft.

Andreas Röhlen
Steuerberater
Bachelor of Science

TEL. 0241 93 29 05-0
FAX 0241 93 29 05-15
kanzlei@diamtaxa.de
www.diamtaxa.de

Woaaah...

Hét museum voor nieuwsgierige mensen van alle leeftijden. Zien we je snel?



DISCOVERY
MUSEUM

www.discoverymuseum.nl

made mogelijk gemaakt door

provincie
Limburg



GRÜßWORT VON SABINE VERHEYEN

Erste Vizepräsidentin des Europäischen Parlaments
und Schirmherrin von „Jugend im Dialog“

**Liebe Leserinnen und Leser,
Liebe Teilnehmerinnen und Teilnehmer von „Jugend im Dialog“,**

die Förderung der europäischen Jugend liegt mir als Vizepräsidentin des Europäischen Parlaments und als ehemalige Vorsitzende des Kultur- und Bildungsausschusses besonders am Herzen. Es erfüllt mich daher mit großer Freude, dass das Projekt „Jugend im Dialog“ wieder so viele junge Menschen in unserer Region zusammenbringt. Es bietet Jugendlichen die Möglichkeit, sich auszutauschen, weiterzubilden und ihre interkulturelle Kompetenz auszubauen. Darüber hinaus können die Teilnehmenden gemeinsam Zeit verbringen, sich kennenlernen, Vertrauen zueinander aufbauen und miteinander in einen echten Dialog treten. Als Schirmherrin freue ich mich über das Thema des diesjährigen Dialogs „Brücken der Freundschaft“ besonders. Es ist in meinen Augen ein sehr passendes Motto: Am Anfang von „Jugend im Dialog“ sind sich die Jugendlichen untereinander fremd, sie kennen sich nicht. Doch sie lernen im Austausch und Miteinander aufeinander zuzugehen und sich gegenseitig Vertrauen zu schenken. Unabhängig von Unterschieden in Herkunft, Glaube oder Lebenseinstellung gewinnen sie so eine besondere Wertschätzung für Respekt, Verantwortung, Geduld, Solidarität und Freundschaft. So entsteht dank „Jugend im Dialog“ eine Brücke zwischen den Jugendlichen. Sie verbringen Zeit zusammen, tauschen sich aus, lernen sich besser kennen, haben Freude zusammen. Aus Fremden werden schließlich Freunde. Diese Entwicklung zu beobachten ist jedes Jahr aufs Neue sehr beeindruckend. Und zugleich zeigt sie uns doch im Kleinen, was wir in Europa im Großen brauchen – mehr Brücken der Freundschaft! Denn Freundschaft bedeutet gegenseitiges Verständnis, Zuneigung, Respekt, Verständnis und Empathie. Diese Werte sind heute wichtiger denn je und ganz wesentlich für ein gemeinsames Europa in Frieden und Freiheit!

Ich heiße nun alle jungen Besucherinnen und Besucher herzlich in unserer Euregio willkommen und wünsche ihnen von Herzen viel Freude, neue Bekanntschaften und eine bereichernde und interessante Austausch Erfahrung.

Ihre



Sabine Verheyen
Vizepräsidentin des Europäischen Parlaments



European Parliament



WORDS OF WELCOME BY SABINE VERHEYEN

First vice-president of the European Parliament
and Patroness of 'Youth in Dialogue'

Dear Readers,

Dear participants of 'Youth in Dialogue',

As Vice-President of the European Parliament and former Chair of the Committee on Culture and Education, the promotion of young people in Europe is particularly close to my heart. I am therefore delighted that the 'Youth in Dialogue' project is once again bringing together so many young people in our region. It offers young people the opportunity to exchange ideas, further their education and develop their intercultural skills. In addition, the participants can spend time together, get to know each other, build trust and enter into a real dialog with each other.

As patron, I am particularly pleased with the topic of this year's dialog, 'Bridges of Friendship'. In my opinion, this motto fits very well: at the beginning of 'Youth in Dialogue', the young people are strangers to each other, they don't know each other. But they learn to approach each other through exchange and cooperation and to trust each other. Regardless of differences in origin, faith or attitude to life, they gain a special appreciation for respect, responsibility, patience, solidarity and friendship. Thanks to 'Youth in Dialogue', a bridge is created between the young people. They spend time together, exchange ideas, get to know each other better and have fun together. Strangers eventually become friends. It is very impressive to observe this development every year. And at the same time, it shows us on a small scale what we need on a large scale in Europe – more bridges of friendship! Because friendship means mutual understanding, affection, respect, understanding and empathy. These values are more important today than ever and are essential for a common Europe in peace and freedom!

I would now like to welcome all the young visitors to our Euregio and wish them lots of fun, new acquaintances and an enriching and interesting exchange experience.

Yours



Sabine Verheyen
Vice-President of the European Parliament



European Parliament



MAYSSHOSS ALTENAHR

WINZERGENOSSENSCHAFT



GEGRÜNDET

1868

**BESTE WINZERGENOSSENSCHAFT
DEUTSCHLANDS**

2010, 2014 & 2017

(LT. WEINWIRTSCHAFT 14/17)

**WINZERGENOSSENSCHAFT
MAYSSHOSS-ALTENAHR E.G**

Ahrrotweinstraße 42 · 53508 Mayschoß · T +49 2643 9360 0 · www.wg-mayschoss.de

JUGEND IM DIALOG/YOUTH IN DIALOGUE 2023

Folgende Personen und Institutionen haben Jugendliche „adoptiert“/

The following persons and institutions have 'adopted' youngsters

- Sonja Alagic, Sparkasse Alsdorf
- Dr. Susanne Fischer, Anwälte am Markt, Aachen
- Tim Grüttemeier, Städteregionsrat, Städteregion Aachen
- Ralph Hundscheid, Maastricht
- Förderkreis Deutsch-Niederländisches Jugendwerk e.V., Aachen
- Dr. Ingo Heschel, Aixomed GmbH, Herzogenrath
- Walther und Elka Janssen, Geschäftsführer i.R. Janssen Cosmetics, Aachen
- Lions Aachen-Aquisgranum
- Lions Aachen-Dreiländereck
- Dr. Bernd Lorscheider, Lustmühle
- Hedwig und Hans-Josef Mertens, Würselen
- Rotary Club Aachen-Land
- Prof. Dr. Phil. Jörg Schmitz-Gielsdorf, Limbourg
- Sybille Schneider, Kreisgymnasium Heinsberg
- Dr. Brigitte Schoengen, Limbourg
- Marianne Schröder, Alsdorf
- Familie Roya, Stan, Nieck en Bert Schroën, Kerkrade
- Sync., Kerkrade
- Sabine Verheyen, First vice-president of the European Parliament, Aachen

PATRON, PATRONESS/YOUTH IN DIALOGUE



Sabine Verheyen
First vice-president of the European Parliament



Oliver Paasch
Ministerpräsident von Ostbelgien



Emile Roemer
Commissaris van de Koning in de Provincie Limburg

PARTICIPANTS & THEIR EXPECTATIONS

'Youth in Dialogue' November 2024



YOUTH IN DIALOGUE

YUVERTA

Geleen, The Netherlands



Hi, I'm jilke and I'm 14, I can't wait to go to Euriade, I hope it will be a very fun week with all the activities and other students, I also hope to make a lot of friends and get to know people from other countries, can't wait to discover other languages and cultures.

Hello, my name is Tyra Martin. I am born in the Netherlands, but both my parents are from different countries. My father comes from Saint Martin in the Caribbeans, and my stepmother is Romania.

So, in my family there is a lot of mixed culture, and this is one of the reasons that I would like to learn more and explore other cultures. I also would like to teach other people about how it's like to live in the Netherlands. I have to main hobby's and those are playing the piano and drawing. Most of my family from my father's side live in Saint Martin so one of my life goals is visiting Saint Martin and seeing how it is fore myself there. I have visited few countries before like Belgium and Germany since they are close Neighbours of the Netherlands but one country that I really liked the culture of was Romania the people there are very nice and awesome and unlike the Netherlands there a lot of Mountains. I hope you learn more about me in this letter.

Tyra Martin, Yuverta Geleen, The Netherlands

Hello I'm Melody, 13 years old and I'm participating in Euriade because I would really like to make new friends from other cultures and other countries it seems very cozy and fun new languages new cults perfect I'm really looking forward to it my hobbies are outside with friends and everything else has to do with make up and appearance.

Melody, Yuverta Geleen, The Netherlands

Hi, I'm Alaysa, I'm 13 years old. What I think I'll achieve with this is that I'll make new friends, and I'm going to learn to open myself up more to new things. And just join in with games or activities. And I really wanted to make my family proud by just doing things that I don't normally do and so I think that makes my family proud of me. But these are the things that I think I will achieve or learn by participating in the Euriade.

Alaysa, Yuverta Geleen, The Netherlands

COLEGIUL NAȚIONAL LIVIU REBREANU

Bistrita, Romania

Hello, my is Bianca, I'm eighteen years old and I am a stu-



dent at CNLR. I am passionate about photography, traveling and new experiences, therefore I am very excited to explore new places and make new friends.

I expect that this experience will enhance my language and communication skills, teamwork and problem-solving abi-

'I wish that I will make friends from different countries and learn about each other's cultures.'

lities. Also, I look forward to engaging in various interesting activities and form friendships during these days.

Therefore, I am very enthusiastic to see what awaits me and hope to return with great experiences and unforgettable memories.

Bianca Tamas, student, Colegiul Național 'Liviu Rebreanu' Bistrița.

Hello I'm Loredana, I am 18 years old and I live in Bistrita, Romania. I'm a very open-minded person and I love to interact and get to know new people, that is why i would love to participate in this project. I look forward to meeting teenagers from different countries so I can socialize and expand my cultural knowledge!

Loredana Nemes, student, Colegiul Național 'Liviu Rebreanu' Bistrița.

Hi! My name is Andreea Aluaș, but my friends call me Andre. I'm 18 years old and I live in Romania. I am currently studying at Colegiul Național 'Liviu Rebreanu' Bistrița.

One thing that I really like to do is to go for walks, especially in nature. I also like to spend my time reading.

I consider myself a sociable person and I wish that by participating in this project I will make friends from different countries and learn about each other's cultures.

Andreea Aluas ,student, Colegiul Național 'Liviu Rebreanu' Bistrița.

Hi! My name is Alessia Evelyn Purcsa, but I go by Alessia. I'm 18 years old and I live in Romania. I am in my final year of studying at 'Liviu Rebreanu' National College in Bistrița. I enjoy spending my time drawing, taking walks and listening to music. I love nature, travelling and spending quality time with those around me. I consider myself to be a sociable person and easy to talk to and I wish that by participating in this project I will make friends from different countries and cultures and see the world from a different perspective.

Alessia Evelyn Purcsa, student, Colegiul Național 'Liviu Rebreanu' Bistrița.

I'm Simona Singiorzan, a teacher of English who has been participating in 'Youth in Dialogue' since 2011. Every year, if it's November it's 'Youth in Dialogue', a real joy to meet the new students, the involved teachers and the enthusiastic organisers. There's no other place I'd rather be since the activities, the people we meet and the places we visit are always appealing, challenging and entertaining. I can't wait to join in this year's tasks.

Simona Singiorzan, teacher, Colegiul Național 'Liviu Rebreanu' Bistrița.

KREISGYMNASIUM

Heinsberg, Germany



'Hello everyone! We are Eva, Helena, Lucie, and Mattea from the Kreisgymnasium Heinsberg, and we are thrilled to be participating in the Euriade. This opportunity allows us to engage with diverse cultures and take part in meaningful exchanges. We are eager to learn from others while also contributing our own unique perspectives to enrich the discussions. With a strong dedication to unity in diversity, we hope to inspire and support those around us. Moreover, we are driven by our desire to gain a deeper understanding of different cultures and viewpoints. Together, we look forward to contributing to the Euriade's mission of fostering dialogue and mutual understanding. We can't wait for the Euriade to begin again! See you soon!'

PARTICIPANTS & THEIR EXPECTATIONS

'Youth in Dialogue' November 2024



YOUTH IN DIALOGUE

KYIV LYCEUM OF BUSINESS

Kiev, Ukraine



Thanks to my swift progress in exploring new cultures, I have developed a strong interest in deepening cross-cultural understanding. The Youth in Dialogue project aligns with my aspirations, particularly as I plan to become an international student. Through this program, I hope to gain fresh insights into global perspectives while showcasing my country's cultural depth. I believe fostering dialogue between diverse communities is key to creating long-lasting, collaborative connections.

Mykyta Panchenko, KLB, Kyiv, Ukraine

The Youth in Dialogue project, rooted in Martin Buber's philosophy, is a unique platform to broaden my understanding of global cultures. As an artist, I am passionate about using creativity to bridge divides, and I hope to show that Ukrainians are not just refugees but resilient, innovative contributors to international conversations. I believe my artistic perspective can spark meaningful dialogue and introduce new ways of thinking about global cooperation. My dedication to art and my experience as a Ukrainian artist will allow me to contribute actively to this project.

Elvira Pikuza, KLB, Kyiv, Ukraine

The Youth in Dialogue project offers an incredible opportunity for personal growth and global connection. I have

always been drawn to the richness of different cultures and eager to explore how art can unite diverse communities. This event will not only allow me to build meaningful international friendships but also deepen my understanding of unique customs and traditions. I look forward to broadening my worldview and gaining practical insights that will shape my future interactions in global contexts.

Daryna Androniuk, KLB, Kyiv, Ukraine

I am excited to join the international project Youth in Dialogue, which provides a unique platform for connecting with people from diverse cultures and exchanging meaningful ideas. As an open-minded and communicative person, I aim to build strong international friendships and immerse myself in a multicultural environment. This experience will be invaluable as I prepare for university, helping me hone essential communication skills and cultural awareness. With my enthusiasm and ability to engage with others, I look forward to making a meaningful contribution to this initiative.

Artem Myrhorodskyi, KLB, Kyiv, Ukraine

ZESPÓŁ SZKÓŁ ŻEGLUGI ŚRÓDLĄDOWEJ

Kędzierzyn-Koźle, Poland



My name is Magda. I'm a teacher from Poland. I hope my students will enjoy this wonderful and special time. I want them to meet new people and get to know their cultures.

'I believe fostering dialogue between diverse communities is key to creating long-lasting, collaborative connections.'

I believe that getting together during that time is an amazing experience. On the way to the other you can discover yourself. We take the participation in Youth in Dialogue as a great honour.

My student's expectations:

We are the students from Poland. We hope to spend wonderful time together with young people from different countries. We love learning things about different cultures and traditions. We are sure that this experience will give us the opportunity to broaden our horizons. We are looking forward to meet all new friends and make lots of memories together. We can't wait to see you all!

ZRENJANIN GRAMMAR SCHOOL

Serbia



Exploring new places, meeting students from different countries, and hearing various stories and languages are things I long for.

The Euriade festival not only offers these experiences but also helps improve our communication and philosophical thinking, while deepening our understanding of different cultures.

It's crucial for young people worldwide to come together for dialogue – a connection that Euriade helps revive.

Being chosen for this project is a pleasure. I see it as an

opportunity I must not miss, one where I can step out of my comfort zone and grow through different interactions and experiences.

Students: Sofija Sokolov, Jovana Majstorović, Marko Radišić, Majda Mandić; Headmaster: Milan Radakovic; Teacher: Aleksandra Maksic

EUROPASCHULE

Herzogenrath, Germany



Hey everyone! I'm Kiara, an open-minded and curious person who loves meeting new people and learning about different cultures. The 'Youth in Dialogue' project is the perfect opportunity for me to broaden my horizons and make friendships with peers from various countries. I'm excited to share my own experiences and perspectives while learning about the values and traditions of others. Traveling and discovering new places are my greatest passions, and I'm thrilled to use this project to build international connections and explore fascinating things about your country. *Kiara Besevic, Europaschule, Germany*

Hey Guys! My Name is Cassandra and I am really excited about the 'Youth in Dialogue' Project. What excites me most is the chance to meet new people and learn about their cultures and experiences. Learning about others perspec-

PARTICIPANTS & THEIR EXPECTATIONS

'Youth in Dialogue' November 2024



YOUTH IN DIALOGUE

tives is something I genuinely value, and I believe it can lead to meaningful connections. I enjoy speaking English and I'm eager to engage in conversations that'll help us to learn from each other. Overall I'm motivated by the chance to step out of my comfort zone, create lasting bonds and enjoy this adventure with all of you.

Cassandra Scholz, Europaschule, Germany

My name is Denisa, I'm 17 years old, and I come from Romania, although I now call Germany my home. Growing up between two cultures has allowed me to embrace both Romanian and German traditions, and it's also given me the chance to become fluent in three languages: Romanian, German, and English. I love being able to express myself in different languages and connect with people from diverse backgrounds.

I'm beyond excited to be part of this project – it feels like a great opportunity to challenge myself, grow, and contribute in meaningful ways. I've always been someone who enjoys diving into new experiences, and this project is something I've been looking forward to. I'm really eager to share my ideas, collaborate with others, and learn as much as I can from everyone involved. Being part of a project like this is a huge honor for me, and I can't wait to see what we can all achieve together!

Denisa Cullen, Europaschule, Germany

Hello everyone! I choose to take part in the Euriade because I believe in the power of art and culture to bridge gaps between people and ideas. This event not only allows me to showcase my own creative work, but also to learn from others, gain new perspectives, and contribute to a rich tapestry of experiences. By participating, I hope to inspire and be inspired, while actively embracing the spirit of unity and cooperation that the Euriade embodies. Ultimately, my involvement in this event aligns with my commitment to personal growth and the celebration of our shared humanity. I also believe that every person has a valuable story to tell. The Euriade offers me the opportunity not only to

contribute my own experiences, but also to learn from others and to develop creative approaches to challenging questions together.

I can't wait to meet all of you!

Ecem Ece, Europaschule, Germany

GYMNASIUM BAESWEILER

Baesweiler, Germany



I am convinced that the exchange is a great opportunity to expand my intercultural skills and broaden my horizons. I am particularly interested in the exchange because I would like to learn more about other cultures and perspectives while sharing my own culture with others.

I look forward to making new friends, deepening my knowledge, and participating in the joint projects. The chance to actively contribute to cultural dialogue motivates me, as I believe such experiences are important for an open and tolerant society.

Emma Schwartz | 16 | Gymnasium Baesweiler

Why do I apply for the 'Youth in Dialogue' program? The opportunity to discuss topics like tolerance, peace, and the future of Europe with young people from different countries is very exciting for me.

As a student, I have already gained valuable experience in intercultural exchange, for example the school exchange

'I'm motivated by the chance to step out of my comfort zone, create lasting bonds and enjoy this adventure ...'

with Montesson in France and a visit to a family near London. I believe that dialogue is the key to peaceful cooperation. It is very important to me to learn different perspectives and to broaden my own understanding. I would be very happy to be part of this unique experience and to actively contribute to the exchange and understanding between young Europeans.

Elias Gurtler | 15 | Gymnasium Baesweiler

I would like to participate in this year's Euriade, because I find the idea of 'Youth in Dialogue' very interesting.

I am excited about the opportunity to meet new people and learn about different cultures.

Also, I hope that we will do great things and visit special places. Additionally, I look forward to learning new things, gaining new perspective and broadening my horizons.

Overall, I would love to gain valuable experiences and get to know the world and its people better. Most of all I want to have a lot of fun.

Esther Biedermann | 16 | Gymnasium Baesweiler

I am writing to apply for the Euriade 2024 as I am particularly interested in the topics addressed there, especially peace and tolerance and I would like to practice my English a bit.

Personally, I already participated on an exchange with a french school, which I really enjoyed.

I am looking forward to this experience and hope that I can learn a lot about the differences and similarities in Europe and meet new people.

Felix Winde | 15 | Gymnasium Baesweiler

HEINRICH BÖLL GESAMTSCHULE

Bornheim, Germany

My name is Raja Hashaam Arsheed, I'm 17 years old, and I live in Germany. I'm originally from Pakistan. In my free time, I enjoy playing volleyball in a club, and I have a strong interest in learning about other cultures. This event, 'Youth



in Dialogue,' is particularly exciting for me because it offers the opportunity to connect with young people from different countries. I'm looking forward to not only improving my English but also exchanging ideas, sharing experiences, and gaining new perspectives. I hope to build lasting friendships and learn how other young people view global challenges and solutions. This event will be a great chance to expand my understanding of the world while contributing to meaningful conversations.

Raja Hashaam Arsheed, Heinrich Böll Gesamtschule, Bornheim, Germany

Hello, my name is Maria, and I'm 16 years old. I live in Brühl, Germany, but my roots are in Ukraine, as both of my parents come from there. I have a passion for sports and play tennis in a local club. In my spare time, I love hanging out with friends and enjoying music. I'm really excited about the 'Youth in Dialogue' event because it will give me the chance to meet fascinating new people from different backgrounds and learn about diverse cultures. I'm also looking forward to practicing my language skills in real conversations and expanding my worldview through the experiences shared at this event.

Maria Trokhymchuk, Heinrich Böll Gesamtschule, Bornheim, Germany

Hello, I'm Anastasia, 17 years old, and I live in Germany. My mother is from Russia, and my father is German. I have a

PARTICIPANTS & THEIR EXPECTATIONS

'Youth in Dialogue' November 2024



YOUTH IN DIALOGUE

deep interest in art and music, and I enjoy spending time with my friends in my free time. I'm excited about the 'Youth in Dialogue' event because I see it as a unique opportunity to meet new people from different backgrounds and cultures. I believe this event will allow me to not only broaden my horizons but also contribute positively by being part of something meaningful and impactful.

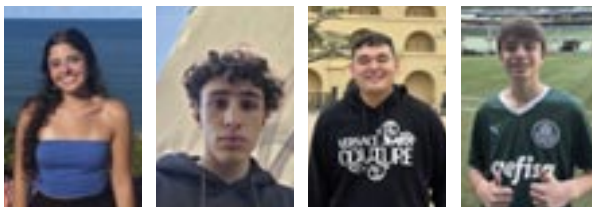
Anastasia Repsch, Heinrich Böll Gesamtschule, Bornheim, Germany

Hello, my name is Lennart, I'm 18 years old, and I live in Brühl, Germany. I have a deep passion for cars, golf, and economics. I also love connecting with people from diverse backgrounds, which is one of the main reasons I applied for this program. I'm really looking forward to the chance to expand my perspective, engage in meaningful conversations, and learn from the experiences and cultures of others. I believe this event will help me grow both personally and intellectually.

Lennart Koschmieder, Heinrich Böll Gesamtschule, Bornheim, Germany

EXCHANGE STUDENTS

South America



My name is Carolina Fedalto, I'm 18 years old and I'm from Brazil. I live in São Caetano do Sul, a city near São Paulo. Through the Rotary International Exchange Program, I will be living and studying in Aachen, Germany, from August 2024 to July 2025.

My motivation is to get to know several countries and people from different parts of the world, learn about new

cultures and customs, make friends, as well as understand what is happening globally through different perspectives. I hope these dialogues can enrich my learning about tolerance, respect and friendship.

I believe that all this knowledge enriches our skills, allowing us to better understand the needs and aspirations of the people around us.

In this sense, the project 'Youth in Dialogue' motivated me a lot, and participating in this year's meetings will be a very special experience for me. I'm very excited for the event, to talk to people and learn new things.

Thank you very much for the opportunity!

Carolina Nahssen Fedalto, Brasil

Hello, I'm Sebastian, I'm 16 years old and I come from Argentina. I here in Germany from my exchange year.

I'm interested in history and how it affects across the time and social background and I like playing a lot of sports but mostly football, so I'm looking forward to discuss social themes with other people from all over the world.

Sebastian Volpini Romero, Argentina

I am Emiliano Castaño Suescun – 17 years old – and live in Cúcuta (Columbia) on the frontiere to Venezuela. I like sport, special golf. I like it to be in Germany now. My Motivation for the participation on Youth in Dialogue is to understand the culture of others. I am very thankful for this chance ...

Emiliano Suescun, Colombia

My name is Caio Rossi Silva and I am an exchange student from Brazil. I would like to take part in 'Youth in Dialogue', because I believe it to be an enriching experience to talk to many different people with diverse backgrounds. I hope I get to see our world from new perspectives, in order to be more open to different opinions and world views. Especially in my exchange year with rotary I have learned that there is never only one truth to a topic. Thank you for giving me the opportunity to take part in the program!

Caio Rossi Silva, Brasil



UNSERE ERDE! UNSERE ANTWORTEN?



Eine **Publikation** im Euriade-Verlag Erebodos.
Als die Pandemie es unmöglich machte, unsere Veranstaltungen wie in den vergangenen Jahren zu organisieren, haben wir die Verbindung auf eine andere Art und Weise fortgesetzt. Darum dieses wunderschöne Buch mit mehr wie 170 Beiträge von Jugendlichen, Freunde der Euriade und vielen Anderen mit Fotos aus aller Welt. In Deutsch, Niederländisch und Englisch, 320 Seiten im Hardcover, ISBN 978-94-90456-16-0.

€ 50,00, zu bestellen per Mail bei euriade@euriade.net

CURATORIUM MARTIN BUBER-PLAQUE

Chairman: Werner Janssen

The Curatorium consists of carefully selected men and women representing different groups of society. The members gather once a year to discuss the list of potential candidates and to make a well-pondered proposal to the executive board of EURIADE Foundation. The EURIADE chairman also chairs the Curatorium of the Martin Buber-Plaque. The members (in alphabetical order):



Theo Bovens
Former Governor of the King in the Province of Limburg, The Netherlands



Benjamin Fadavian
Mayor of Herzogenrath



Petra Dassen
Mayor of Kerkrade



Janine Dijkmeijer
Director Parkstad Limburg Theaters



Tim Grüttemeier
Städteregionsrat der Städteregion Aachen



Bernd Mathieu
Journalist



Oliver Paasch
Ministerpräsident von Ostbelgien



Hilde Scheidt
Mayoress of Aachen



Petra Schumann
Housewife



Jörg Schmitz-Gielsdorf
Ambassadeur du Pays de Rode



Holger Schmitz
Member of the Executive Board Sparkasse Aachen



Irit Tirtey
Commercial manager of the Cultural Business Aachen



Werner Janssen
Chairman of Euride and chairman of the Curatorium

TRÄGER/TRÄGERINNEN DER MARTIN BUBER-PLAKETTE/ HOLDERS OF THE MARTIN BUBER-PLAQUE



2002
Helmut Schmidt
(†2015),
Germany



2008
Irina Virganskaya,
Russia



2014
H.M. Queen Silvia,
Sweden



2021
Iris Berben,
Germany



2003
Richard von
Weizsäcker
(†2015),
Germany



2009
Hugo
Tempelman,
South Africa/NL



2015
Thomas
Quasthoff,
Germany



2022
Sabriye Ten-
berken & Paul
Kronenberg,
India



2004
Karl Heinz Böhm
(†2014),
Austria



2009
Liesje
Tempelman,
South Africa/NL



2016
Klaus Johannis,
Romania



2023
Almaz Böhm,
Austria, Ethiopia



2005
Herman van
Veen,
The Netherlands



2010
H.R.H. Prinses
Irene of The
Netherlands



2017
Shay Cullen,
Philippines/
Ireland



2024
Georg Sporschill,
Austria



2006
Klaus Maria
Brandauer,
Austria



2011
Peter Maffay,
Romania/D



2018
Paul van Vliet,
The Netherlands
(†2023)



2007
Waris Dirie,
Somalia/AT



2012
Garry Kasparov,
Russia



2019
Andreas van Agt,
The Netherlands



2008
Michail
Gorbatschow,
Russia (†2022),



2013
Hans-Dietrich
Genscher (†2016),
Germany



2020
Auma Obama,
Kenya

MARTIN BUBER-PLAKETTE 2024 FÜR GEORG SPORSCHILL SJ

Georg Sporschill wurde als fünftes von neun Geschwistern in Feldkirch (Vorarlberg) geboren. Sein Vater war Bauingenieur, seine Mutter Hausfrau.

Nach der Matura (Abitur) am humanistischen Gymnasium Feldkirch studierte Georg Sporschill an den Universitäten in Innsbruck und Paris Theologie, Pädagogik und Psychologie. Anschließend war er als Bischofsvikar für die Region München in der Erzdiözese München und Freising, tätig, dann Referent für Erwachsenenbildung im Amt der Vorarlberger Landesregierung. 1976 trat er mit 30 Jahren in den Jesuitenorden ein und empfing zwei Jahre später in Wien die Priesterweihe.

Daneben leitete er in dieser Zeit die Redaktion der Zeitschrift „Entschluß“. In der Wiener Pfarre Lainz setzte er sich vor allem für die Jugend ein. Ab 1980 galt sein Engagement strafentlassenen, drogensüchtigen und obdachlosen Jugendlichen in Wien. Er wohnte mit ihnen unter einem Dach. Pater Georg Sporschill baute im Rahmen der Caritas Jugend- und Obdachlosenhäuser auf, er gründete u.a. das Wiener Innenstadtlokal „Inigo“, das Langzeitarbeitslosen Arbeit und Selbstbewusstsein verschafft.

Im Auftrag des Jesuitenordens ging Sporschill 1991 nach Bukarest, um dort rumänischen Straßenkindern zu helfen. In einer schwierigen Zeit und gegen viele Widerstände im Postkommunismus holte er Tausende Kinder von der Straße und aus den Kanälen Bukarests. Gemeinsam mit Ruth Zenkert gründete er Kinderhäuser, Sozialzentren, Lehrwerkstätten, Musikschulen und soziale Wohngemeinschaften in Bukarest und Umgebung. Eine ehemalige Kolchose in Aricesti bauten sie 1992 zur „Farm für Kinder“ um, die zu einem großen Kinderzentrum heranwuchs. 2002 eröffneten sie weitere Kinderheime in Ploiești („Stadt der Kinder“). 2008 bildete er in Bulgarien das Sozialzentrum „Sveti Konstantin“: eine erste Anlaufstelle für Kinder und Jugendliche von der Straße. 2004 wurde in der Republik Moldau eine „Stadt der Kinder“ eröffnet und es wurden Suppenküchen für alte Menschen realisiert. Das von Georg Sporschill ins Leben gerufene Projekt CONCORDIA ist in drei Ländern zum Modell für Sozialarbeit geworden.



Heute „lebt“ Georg Sporschill in Gemeinschaft mit den Ärmsten für sein Werk ELIJAH. „Wir gehen dorthin, wo die Not am größten ist.“ Dieses Wort des Heiligen Ignatius hat Pater Sporschill 2011 in siebenbürgische Dörfer in der Nähe von Hermannstadt geführt. 2012 gründete er dort gemeinsam mit Ruth Zenkert den Verein ELIJAH, um Roma-Familien in Siebenbürgen zu helfen, die dort in Armut leben. Musikschulen, Sozialzentren, Häuser für Familien und ein Schülerwohnheim mit Startwohnungen helfen Kindern und ihren Eltern aus ihrer Situation auszubrechen.

Seit mehr als 30 Jahren lebt und arbeitet Georg Sporschill nunmehr in Rumänien. Seine Gründungen fruchten ...

An der Universität Udine erhielt er 2019 das Ehrendoktorat für seinen Einsatz für Straßenkinder und sozial benachteiligte Menschen ...

Werner Janssen

MARTIN BUBER-PLAQUETTE 2024 VOOR GEORG SPORSCHILL SJ

Georg Sporschill werd als vijfde van negen kinderen geboren in Feldkirch (Vorarlberg). Zijn vader was civiel ingenieur en zijn moeder huisvrouw. Na het behalen van zijn diploma aan het humanistisch gymnasium in Feldkirch studeerde Georg Sporschill theologie, pedagogiek en psychologie aan de universiteiten van Innsbruck en Parijs. Vervolgens was hij werkzaam als bisschoppelijk vicaris voor de regio München in het aartsbisdom München en Freising, en daarna als adviseur voor volwasseneducatie bij de regering van Vorarlberg. In 1976 trad hij op 30-jarige leeftijd toe tot de jezuïetenorde en ontving hij twee jaar later in Wenen de priesterwijding.

In die tijd leidde hij ook de redactie van het tijdschrift 'Entschluß'. In de parochie Lainz in Wenen zette hij zich vooral in voor de jeugd. Vanaf 1980 richtte hij zijn inzet op vrijgelaten jeugdige delinquenten, drugsverslaafden en dakloze jongeren in Wenen, waarmee hij onder hetzelfde dak woonde. Pater Georg Sporschill richtte jeugd- en daklozenhuizen op in het kader van Caritas en stichtte onder andere het Wenen stadscentrum 'Inigo', dat langdurig werklozen werk en zelfvertrouwen biedt.



Op verzoek van de jezuïetenorde ging Sporschill in 1991 naar Boekarest om Roemeense straatkinderen te helpen. In een moeilijke tijd en tegen veel weerstand in het postcommunisme haalde hij duizenden kinderen van de straat en uit de riolen van Boekarest. Samen met Ruth Zenkert richtte hij kindertehuizen, sociale centra, leerwerkplaatsen, muziekscholen en sociale woongemeenschappen op in Boekarest en omgeving. In 1992 transformeerden zij een voormalige kolchoze in Aricesti tot een 'Boerderij voor Kinderen', die uitgroeide tot een groot kindercentrum. In 2002 openden ze aanvullende kindertehuizen in Ploiești ('Stad van Kinderen'). In 2008 richtte hij het sociale centrum 'Sveti Konstantin' op in Bulgarije: een eerste opvangplek voor kinderen en jongeren van de straat. In 2004 werd een 'Stad van Kinderen' geopend in de Republiek Moldavië en werden er soepkeukens voor ouderen gerealiseerd. Het door Georg Sporschill opgezette project CONCORDIA is in drie landen tot een model voor sociaal werk geworden.

Vandaag de dag 'leeft' Georg Sporschill in gemeenschap met de armsten binnen zijn project ELIJAH. 'We gaan daarheen waar de nood het grootst is.' Deze woorden van de heilige Ignatius leidde pater Sporschill in 2011 naar dorpen in Transsylvanië nabij Sibiu. In 2012 richtte hij samen met Ruth Zenkert de vereniging ELIJAH op om Roma-families in Transsylvanië te helpen die daar in armoede leven. Muziekscholen, sociale centra, huizen voor gezinnen en een studentenhuis met startwoningen helpen kinderen en hun ouders om uit hun situatie te ontsnappen.

Al meer dan 30 jaar woont en werkt Georg Sporschill in Roemenië. Zijn initiatieven zijn zeer vruchtbaar gebleken ...

Aan de Universiteit van Udine ontving hij in 2019 een eredoctoraat voor zijn inzet voor straatkinderen en sociaal minder bedeelde mensen ...

Werner Janssen

MARTIN BUBER-PLAQUE 2024 FOR GEORG SPORSCHILL SJ

Georg Sporschill was born as the fifth of nine siblings in Feldkirch (Vorarlberg). His father was a civil engineer, and his mother was a homemaker. After graduating from the humanistic gymnasium in Feldkirch, Georg Sporschill studied theology, education, and psychology at the universities in Innsbruck and Paris. He then served as bishop's vicar for the Munich region in the Archdiocese of Munich and Freising, followed by a position as an adult education officer in the Vorarlberg state government. In 1976, at the age of 30, he entered the Jesuit order and was ordained a priest two years later in Vienna.

During this time, he also led the editorial team of the magazine 'Entschluß.' In the parish of Lainz in Vienna, he focused especially on youth. From 1980 onward, his commitment extended to assisting released juvenile offenders, drug-addicted, and homeless youth in Vienna, living under the same roof with them. Father Georg Sporschill established youth and homeless shelters as part of Caritas and founded the Vienna city center establishment 'Inigo,' which provides long-term unemployed individuals with work and self-confidence.

On behalf of the Jesuit order, Sporschill went to Bucharest in 1991 to help Romanian street children. In a challenging time and against many odds in post-communism, he rescued thousands of children from the streets and sewers of Bucharest. Together with Ruth Zenkert, he founded children's homes, social centers, vocational training workshops, music schools, and communal living arrangements in Bucharest and its surroundings. In 1992, they transformed a former collective farm in Aricesti into a 'Farm for Children,' which grew into a large children's center. In 2002, they opened additional children's homes in Ploiești ('City of Children'). In 2008, he established the social center 'Sveti Konstantin' in Bulgaria, serving as a first point of contact for street children and adolescents. In 2004, a 'City of Children' was opened in the Republic of Moldova, along with soup kitchens for the elderly. The project CONCORDIA, initiated by Georg Sporschill, has become a model for social work in three countries.



Today, Georg Sporschill 'lives' in community with the poorest for his project ELIJAH. 'We go where the need is greatest.' This saying of Saint Ignatius led Father Sporschill in 2011 to villages in Transylvania near Sibiu. In 2012, he co-founded the ELIJAH association with Ruth Zenkert to assist Roma families living in poverty in Transylvania. Music schools, social centers, family homes, and a student residence with starter apartments help children and their parents break free from their situation.

For over 30 years, Georg Sporschill has lived and worked in Romania. His initiatives are bearing rich fruit ...

In 2019, he received an honorary doctorate from the University of Udine for his commitment to street children and socially disadvantaged people ...

Werner Janssen

ÜBER/OVER/ABOUT ELIJAH

Über die Romahilfe in Siebenbürgen bzw. Rumänien.

Im Jahr 2012 gründeten unser diesjähriger Martin Buber-Plakette-Träger Pater Georg Sporschill SJ zusammen mit unserer neuen Euriade-Ehrennadel-Trägerin Ruth Zenkert den Verein ELIJAH. Das Elijah-Team ist ständig unterwegs, Roma-Kinder und ihre Familien im rumänischen Siebenbürgen aus Verwahrlosung und Elend, in dem sie sich dort schon seit Generationen befinden, herauszuholen.

Nicht von ungefähr haben sie den Namen des Propheten Elijah gewählt. Setzte dieser sich doch für die Ärmsten ein und trat gegen Ungerechtigkeit auf.

Seit dem Beginn im Dorf Hosman, 30 Kilometer westlich von Sibiu, ist das Projekt stetig gewachsen.

Heute ist ELIJAH in sechs siebenbürgischen Orten tätig und betreibt vier Sozialzentren, zwei Musikschulen, ein Schülerwohnheim und ein Obdachlosen-Tageszentrum, es gibt über 100 Familienhäuser.

Over de hulp aan de Roma in Transsylvanië (Roemenië).

In 2012 richtten onze huidige Martin Buber-Plaquette-drager Pater Georg Sporschill SJ en onze nieuwe draagster van de Euriade-erespeld, Ruth Zenkert, de vereniging ELIJAH op. Het ELIJAH-team is voortdurend bezig om Roma-kinderen en hun gezinnen in het Roemeense Transsylvanië te helpen tegen de verwaarlozing en ellende waarin zij al generaties lang verkeren.

Het is niet toevallig dat ze de naam van de profeet Elia hebben gekozen. Hij zette zich immers in voor de armsten en kwam op tegen onrecht.

Sinds de start in het dorp Hosman, 30 kilometer ten westen van Sibiu, is het project gestaag gegroeid. Vandaag de dag is ELIJAH actief in zes Transsylvanische dorpen en beheert het vier sociale centra, twee muziekscholen, een studentenhuus en een dagcentrum voor daklozen. Er zijn meer dan 100 gezinswoningen gerealiseerd.

About Roma Aid in Transylvania and Romania.

In 2012, our Martin Buber-Plaque redipient of this year, Father Georg Sporschill SJ, founded the ELIJAH association together with our new recipient of the Euriade - Nadle of honour Ruth Zenkert. The Elijah team is constantly on the move to rescue Roma children and their families in Transylvania, Romania, from the neglect and misery in which they have been living for generations.

It is no coincidence that they chose the name of the prophet Elijah. After all, he stood up for the poorest and spoke out against injustice.

Since it began in the village of Hosman, 30 kilometers west of Sibiu, the project has grown steadily.

Today, ELIJAH is active in six Transylvanian villages and runs four social centers, two music schools, a school dormitory and a day center for the homeless, and there are over 100 family homes.



SABINE VERHEYEN

Laudatorin für/voor/for Georg Sporschill SJ

Sabine wurde am 24. Oktober 1964 in Aachen geboren. Sie ist Mitglied der Fraktion der Europäischen Volkspartei (Christdemokraten) sowie der Christlich Demokratische Union (CDU) Deutschlands.

Die studierte Architektin (an der Fachhochschule Aachen) interessierte sich schon früh für Politik und engagierte sich aus dieser Position heraus für ihre Mitmenschen ...

Bald wirkte sie in allen möglichen Funktionen in „ihrer“ CDU. So wurde sie Mitglied des Landesvorstands der CDU Nordrhein-Westfalen, Mitglied des Rates der Stadt Aachen, Bürgermeisterin der Stadt Aachen, Mitglied des EUREGIO-Rates.

Ab 2009 ist sie – ununterbrochen – Mitglied im Europäischen Parlament und dort u.a. tätig als Kommunalpolitische Sprecherin der CDU/CSU-Gruppe, im Ausschuss für Kultur und Bildung ...

Mit großer Sympathie und Mehrheit wurde sie 2024 zur Vizepräsidentin desselben gewählt. Zusätzlich war sie lange Mitglied des Rundfunkrats des WDR.

Seit 15 Jahren ist sie eine unermüdliche und unersetzbare Botschafterin und Schirmherrin des EURIADÉ-PROJEKTS „JUGEND im DIALOG“.

Wir freuen uns sehr, dass sie voller Begeisterung auf unsere Bitte einging, für Georg Sporschill die Laudatio zu sprechen und sich – wie fast immer – wieder am Gespräch mit den Jugendlichen beteiligt.

Für ihre Engagement für das EURIADÉ-Projekt „Jugend im Dialog“ erhielt sie die Euriade-Ehrendnadel! (der erste war Heinrich Böll, andere im Laufe der 49 Jahre unseres Existierens etwa Frank-Walter Steinmeier, Hans Jochen Vogel, Erika Pluhar ...)

Danke, liebe Sabine!

Werner Janssen

Sabine werd geboren op 24 oktober 1964 in Aken. Ze is lid van de fractie van de Europese Volkspartij (Christen-Democraten) en de Christelijk Democratische Unie (CDU) van Duitsland.

De opgeleide architect (aan de Fachhochschule Aachen) raakte op jonge leeftijd geïnteresseerd in politiek en heeft zich vanuit die positie ingezet voor haar medemens.

Al snel vervulde ze verschillende functies in 'haar' CDU. Ze werd lid van het landelijk bestuur van de CDU Noordrijn-Westfalen, lid van de gemeenteraad van Aken, burgemeester van Aken en lid van de EUREGIO-raad.

Sinds 2009 is ze ononderbroken lid van het Europees Parlement, waar ze onder andere fungeert als woordvoerder voor gemeentelijke politiek van de CDU/CSU-fractie en actief is in de commissie voor Cultuur en Onderwijs.

Met grote sympathie en een grote meerderheid van stemmen werd ze in 2024 tot vicevoorzitter van het Europees Parlement gekozen. Daarnaast is ze al lange tijd lid van de ombudsrada van WDR.

Al 15 jaar is ze een onvermoeibare en onvervangbare ambassadeur en beschermvrouwe van het EURIADÉ PROJECT 'JUGEND in DIALOG'.

We zijn zeer verheugd dat ze enthousiast op onze verzoek inging om de laudatio voor Georg Sporschill te houden en, zoals bijna altijd, weer deel te nemen aan het gesprek met de jongeren.

Voor haar werk binnen de Euriade ontving zij de EURIADÉ-Erespeld! (De eerste was Heinrich Böll, verder onder anderen Frank-Walter Steinmeier, Hans Jochen Vogel, Erika Pluhar ...)

Dank je, Sabine!

Werner Janssen



Am 22. November 2024 wird Pater Georg Sporschill SJ. mit der diesjährigen Martin Buber-Plakette geehrt. Georg Sporschill ist in meinen Augen ein außergewöhnlicher Mensch und ein würdiger Träger der Auszeichnung. Er ist ein Mann, dessen Leben und Wirken nicht nur das Herz berührt, sondern er erinnert uns alle daran, was es bedeutet, menschlich zu sein! Ich freue mich daher sehr, seine Laudatio sprechen zu dürfen.

Op 22 november 2024 krijgt pater Georg Sporschill SJ de Martin Buber-Plaquette uitgereikt van dit jaar. In mijn ogen is Georg Sporschill een buitengewoon persoon en een waardige ontvanger van de onderscheiding. Hij is een man wiens leven en werk niet alleen het hart raakt, maar ons er ook aan herinnert wat het betekent om mens te zijn! Ik ben dan ook verheugd dat ik de eer heb om zijn laudatio te mogen spreken.

On 22 November 2024, Father Georg Sporschill SJ. will be honoured with this year's Martin Buber Plaque. In my eyes, Georg Sporschill is an extraordinary person and a worthy recipient of the award. He is a man whose life and work not only touches the heart, but also reminds us all of what it means to be human! I am therefore delighted to have the honour of delivering his laudatory speech.

Sabine Verheyen, Vizepräsidentin des Europäischen Parlaments und Schirmherrin des Euriade-Projekts „Jugend im Dialog“/Eerste vicepresident van het Europese Parlement en patrones van 'Jeugd in Dialoog'/First vice-president of the European Parliament and Patroness of 'Youth in Dialogue'

Sabine was born on October 24, 1964, in Aachen. She is a member of the European People's Party (Christian Democrats – EVP) and the Christian Democratic Union (CDU) of Germany.

The trained architect (from the Aachen University of Applied Sciences) became interested in politics at an early age and has engaged in advocacy for her fellow citizens from that position. She soon took on various roles in 'her' CDU. She became a member of the state board of the CDU North Rhine-Westphalia, a member of the city council of Aachen, the mayor of Aachen, and a member of the EUREGIO council.

Since 2009, she has been a continuous member of the European Parliament, where she serves, among other roles, as the spokesperson for municipal policy for the CDU/CSU group, and is active in the Culture and Education Committee.

With great sympathy and majority support, she was elected Vice-President of the European Parliament in 2024. Additionally, she has long been a member of the broadcasting council of WDR. For 15 years, she has been an tireless and irreplaceable ambassador and patron of the EURIADÉ PROJECT 'YOUTH in DIALOGUE.'

We are very pleased that she enthusiastically agreed to our request to deliver the laudation for Georg Sporschill and, as almost always, to engage in conversation with the youth.

For her 'work' in reaction to 'Youth in Dialogue' she got the EURIADÉ-Needle of Honor! (The first was Heinrich Böll, others over the 49 years of EURIADÉ include Frank-Walter Steinmeier, Hans Jochen Vogel, Erika Pluhar ...)

Thank you, dear Sabine!

Werner Janssen

RUTH ZENKERT

Trägerin der Euriade-Ehrendadel 2024/

Ontvanger van de Euriade-Erespeld 2024/

Recipient of the Euriade-Needle of Honor 2024

Ruth wurde 1962 in Schwäbisch Hall geboren und wuchs in einer Familie mit fünf Kindern auf. Nach dem Abitur wurde sie Programmiererin und begann ihre Berufslaufbahn in einer Bank. 1984 traf sie in einer Bibelschule in Israel auf den Jesuitenpater Georg Sporschill. Sie folgte ihm nach Wien, wo sie als Volontärin in seinem „Jugendhaus der Caritas“ mitarbeitete. Zur selben Zeit begann Ruth Zenkert das Studium der Religionspädagogik, das sie 1988 abschloss. Von 1988 bis 1993 übernahm sie die Leitung des Jugendhauses der Caritas in Wien.

1991 gründete Pater Georg Sporschill in Rumänien das Sozialprojekt CONCORDIA für Straßenkinder. Ruth Zenkert unterstützte ihn von Beginn an beim Aufbau der neuen Projekte. Durch ihre Arbeit holten sie Tausende Kinder und Jugendliche von den Straßen der Hauptstadt Bukarest und bauten Sozialzentren, Kinderheime und Lehrwerkstätten auf. Eine aufgelassene Kolchose in Aricesti bauten sie 1992 zur „Farm für Kinder“ um, das zu einem großen Kinderzentrum heranwuchs. 2002 eröffneten sie weitere Kinderheime in Ploiesti, in der „Stadt der Kinder“. Unter der Leitung von Ruth Zenkert erweiterten sie ihre sozialen Werke auch auf die Republik Moldau und Bulgarien. 2008 bildete in Bulgarien das Sozialzentrum „Sveti Kontantin“ eine erste Anlaufstelle für Kinder und Jugendliche von der Straße. 2004 wurde in der Republik Moldau eine „Stadt der Kinder“ eröffnet und Suppenküchen für alte Menschen gegründet. Die Projekte haben seit über 30 Jahren Bestand. 2013 wurde die Organisation CONCORDIA mit 600 Mitarbeitern an die Nachfolger übergeben, sie steht heute auf eigenen Füßen.

Heute lebt und arbeitet Ruth Zenkert in Rumänien. In Siebenbürgen begann sie 2011, notleidenden Roma-Familien zu helfen. Sie gründete mit Pater Georg Sporschill den Verein „Elijah Inițiativa Sociala Ruth Zenkert“ in Rumänien und in Österreich den Verein „Elijah Soziale Werke. P. Georg Sporschill SJ“.

Ruth wurde für ihre Arbeit am Menschen häufig ausgezeichnet. Etwa mit Theodor-Heuss-Medaille ... und in diesem Jahr mit der Euriade-Ehrendadel (der erste Laureat war Heinrich Böll, Nobelpreisträger für Literatur 1972) und eine Auszeichnung durch die Internationale Romani Union (2024).



Ruth werd in 1962 geboren in Schwäbisch Hall en groeide op in een gezin met vijf kinderen. Na het behalen van haar diploma werd ze programmeur en begon haar carrière bij een bank. In 1984 ontmoette ze in een bijbelschool in Israël de jezuïetenpater Georg Sporschill. Ze volgde hem naar Wenen, waar ze als vrijwilliger werkte in zijn 'Jeugdhuis van Caritas'. Tegelijkertijd begon Ruth Zenkert met de studie religieuze pedagogiek, die ze in 1988 afsloot. Van 1988 tot 1993 nam ze de leiding van het Jeugdhuis van Caritas in Wenen op zich.

In 1991 richtte Pater Georg Sporschill in Roemenië het sociale project CONCORDIA op voor straatkinderen. Ruth Zenkert ondersteunde hem vanaf het begin bij de opbouw van nieuwe projecten. Door hun werk haalden ze duizenden kinderen en jongeren van de straten van de hoofdstad Boekarest en richtten ze sociale centra, kindertehuizen en leerwerkplaatsen op. Een verlaten kolchoze in Aricesti transformeerden ze in 1992 tot een 'Boerderij voor Kinderen', die uitgroeide tot een groot kindercentrum. In 2002 openden ze aanvullende kindertehuizen in Ploiești, in de 'Stad van Kinderen'. Onder leiding van Ruth Zenkert breidden ze hun sociale activiteiten ook uit naar de Republiek Moldavië en naar Bulgarije. In 2008 werd het sociale centrum 'Sveti Konstantin' in Bulgarije een eerste opvangplek voor kin-



deren en jongeren van de straat. In 2004 werd er in de Republiek Moldavië een 'Stad voor Kinderen' geopend en werden er soepkeukens voor ouderen opgericht. De projecten bestaan al meer dan 30 jaar. In 2013 werd de organisatie CONCORDIA, met 600 medewerkers, overgedragen aan opvolgers en staat nu op eigen benen.

Vandaag de dag woont en werkt Ruth Zenkert in Roemenië. In Transsylvanië begon ze in 2011 met het helpen van behoeftige Roma-families. Ze richtte samen met Pater Georg Sporschill de vereniging 'Elijah Inițiativa Sociala Ruth Zenkert' op in Roemenië en in Oostenrijk de vereniging 'Elijah Sociale Werken. P. Georg Sporschill SJ.'

Ruth is vaak onderscheiden voor haar werk. Zij ontving onder andere de Theodor Heuss-medaille. Dit jaar ontving ze de Euriade-Erespeld (de eerste laureaat was Heinrich Böll, Nobelprijswinnaar voor Literatuur in 1972) en werd ze onderscheiden door de Internationale Romani Union (2024).

Ruth was born in 1962 in Schwäbisch Hall and grew up in a family with five children. After graduating from high school, she became a programmer and began her career at a bank. In 1984, she met Jesuit Father Georg Sporschill at a Bible school in Israel. She followed him to Vienna, where she volunteered at his 'Youth House of Caritas.' At the same time, Ruth Zenkert began studying religious education, which she completed in 1988. From 1988 to 1993, she took over the management of the Caritas Youth House in Vienna.

In 1991, Father Georg Sporschill founded the social project CONCORDIA for street children in Romania. From the beginning, Ruth Zenkert supported him in establishing the new projects. Through their work, they rescued thousands of children and teenagers from the streets of the capital, Bucharest, and set up social centers, children's homes, and vocational training workshops. In 1992, they transformed an abandoned collective farm in Aricesti into a 'Farm for Children,' which grew into a large children's center. In 2002, they opened additional children's homes in Ploiești, in the 'City of Children.' Under Ruth Zenkert's leadership, they also expanded their social works to the Republic of Moldova and Bulgaria. In 2008, the social center 'Sveti Konstantin' in Bulgaria became a first point of contact for street children and adolescents. In 2004, a 'City of Children' was opened in the Republic of Moldova, along with soup kitchens for the elderly. The projects have been ongoing for over 30 years. In 2013, the organization CONCORDIA, with 600 employees, was handed over to successors and is now self-sustaining.

Today, Ruth Zenkert lives and works in Romania. In Transylvania, she began helping needy Roma families in 2011. She co-founded the organization 'Elijah Inițiativa Sociala Ruth Zenkert' in Romania and 'Elijah Sociale Werke. P. Georg Sporschill SJ' in Austria.

Ruth has received numerous awards for her humanitarian work, including the Theodor Heuss Medal. This year she was honoured with the Euriade-Needle of Honor (the first laureate was Heinrich Böll, 1972 Nobel laureate of Literature) and she was honoured by the International Romani Union (2024).

GESCHENK/GIFT LEBENSHILFE AACHEN

für/for Georg Sporschill SJ

Es ist mittlerweile eine schöne Tradition, dass Werner Jansen vor der jährlichen Verleihung der Martin-Buber-Plakette unsere Kunstwerkstatt besucht, um ein Bild auszuwählen - als Geschenk, das zum jeweiligen Preisträger passt. Bei Pater Georg Sporschill fiel Werners Wahl ohne großes Zögern auf eine Skizze vom Aachener Dom, dem Symbol christlicher Tradition und weltbekanntes Wahrzeichen unserer Region.

Gezeichnet hat das Bild der 23-jährige Ozan Aktas, der seit 5 Jahren in unserer Werkstatt arbeitet. Ozan Aktas zeichnet immer wieder zentrale Gebäude europäischer Hauptstädte, in vielen Baudetails und konstruktiven Linien gegliedert. Wir sind sicher, es wird bei Pater Georg Sporschill zuhause in Rumänien einen besonderen Platz finden. Denn mit seinen Regenbogenfarben steht das Bild auch für eine bunte Kirche, die allen Menschen offen steht und ihnen Hoffnung gibt. So wie Pater Georg Sporschill, der seinen Glauben wahrhaft lebt. Sein Vorbild zeigt uns, dass selbst unter schwierigen Umständen Großes möglich ist. Entscheidend ist, dass wir im Sinne von Martin Buber den Blick für den anderen haben, uns für andere einsetzen und die Kraft der Gemeinschaft nutzen.

Ich finde es ein ermutigendes Zeichen, dass die Euriade-Stiftung in diesem Jahr erneut einen Menschen auszeichnet, der sich leidenschaftlich für benachteiligte Menschen einsetzt, ohne das Rampenlicht der Öffentlichkeit zu suchen. Gerade deswegen erinnert dieser Preis uns daran, dass jeder von uns einen Beitrag für eine gute Zukunft leisten kann. Die Werkstätten der Lebenshilfe Aachen gratulieren Pater Georg Sporschill sehr herzlich zur Verleihung der diesjährigen Martin-Buber-Plakette.

*Norbert Zimmermann,
Geschäftsführer
Lebenshilfe Aachen Werkstätten & Service GmbH*



Dom zu Aachen von Ozan Aktas aus der Künstlergruppe der Lebenshilfe

GESCHENK/GIFT HANS-DIETER AHLERT

für/voor/for Almaz Böhm



Zum Gemälde von Hans-Dieter Ahlert

In zarten Farben lässt Hans-Dieter Ahlert in seinem „frühen Nebelland“ der Zauber von Himmel und Erde erscheinen.

Er macht ihn nicht nur anschau-bar, sondern auch tast-bar. Und wir Zuschauer stehen gleichsam vor diesem majestätischen Kleinod von Kunst und Natur und fühlen uns eingeladen, voller Freude in sie hineinzutreten, um Teil dieses unbehelligten Landstrichs zu sein ...

Gerne möchten Hans-Dieter Ahlert und der Euriade-Vorstand unserem Martin Buber-Plakette-Träger Georg Sporschill diese „Schöpfung“ schenken als Erinnerung an unsere sowie ein Zeichen von unserer Verbundenheit.

About the painting by Hans-Dieter Ahlert

Hans-Dieter Ahlert makes the magic of heaven and earth appear in delicate colours in his 'Early Land of Fog.'

He makes it not only visible, but also tangible. And we, the viewers, stand before this majestic gem of art and nature and feel

invited to step into it full of joy, to be part of this untouched stretch of land ...

Hans-Dieter Ahlert and the Euriade-board would like to present this work of art to our Martin Buber-Plaque receiver Georg Sporschill as a memento and sign of our connectedness

Over het schilderij van Hans-Dieter Ahlert

Hans-Dieter Ahlert laat de magie van hemel en aarde verschijnen in de tedere kleuren in zijn 'Vroege nevelland'.

Hij maakt het magische niet alleen zichtbaar, maar als het ware tastbaar. En wij, de toeschouwers, staan voor dit majestueuze juweel van kunst en natuur en voelen ons uitgenodigd om er vol vreugde in te stappen, om deel te zijn van dit ongerepte stuk land ...

Hans-Dieter Ahlert en het bestuur van Euriade willen dit kunstwerk graag overhandigen aan onze Martin Buber-Plaque drager Georg Sporschill als teken van onze verbondenheid.

GESCHENK/GIFT ERNESTO MARQUES

für/voor/for Sabriye Tenberken & Paul Kronenberg

Ernesto ist 1975 geboren in Portugal und zog 1993 nach Deutschland. Ausbildung in Moimenta da Beira, Portugal und Emidio Navaro-Viseu, Portugal. Er studierte Malerei bei Prof. Bernd D. Heßbrügge (Meisterschüler) und Bildhauerei bei Helmut Plintz.

Ernesto werd in 1975 in Portugal geboren en verhuisde in 1993 naar Duitsland. Hij ging naar school in Moimenta da Beira en Emidio Navaro-Viseu, Portugal. Hij studeerde schilderkunst bij Prof. Bernd D. Heßbrügge (master student) en beeldhouwkunst bij Helmut Plintz.

Ernesto was born in Portugal in 1975 and moved to Germany in 1993. He went to school in Moimenta da Beira and Emidio Navaro-Viseu, Portugal. He studied painting with Prof. Bernd D. Heßbrügge (master student) and sculpture with Helmut Plintz.



DIE MUSIKER/DE MUSICI/THE MUSICIANS

Anna Barkhoudarian ist in Eriwan (Armenien) geboren und seit ihrem 12. Lebensjahr in den Niederlanden aufgewachsen. Als dramatischer Mezzosopran hat sie viele Erfahrungen bei Konzerten, Liederabenden, Workshops, Festivals, Opernproduktionen und Radiosendungen gesammelt.

Anna Barkhoudarian is born in Yerevan (Armenia), and raised in the Netherlands since she was 12 years old. As a dramatic mezzo-soprano, she has gained a lot of experience both at concerts, recitals, workshops, festivals, opera productions and radio programs.

Alica Koyama Müller lernte das Klavierspielen im Alter von vier Jahren von ihrer Mutter. Elf Jahre später begann sie ihr Studium bei Professor Andreas Frölich an der Hochschule für Musik und Tanz Köln und schloss dort ihr Masterstudium mit Bestnote ab. Alica ist Preisträgerin von zahlreichen nationalen sowie internationalen Wettbewerben.

Alica Koyama Müller learnt to play the piano from her mother at the age of four. Eleven years later, she began her studies with Professor Andreas Frölich at the Cologne University of Music and Dance, where she completed her Master's degree with top marks. Alica has won prizes at numerous national and international competitions.

Van MOETEN naar ONT-MOETEN

Een pedagogie van de emoties

From MUST to MEET

A Pedagogy of Emotions

Von GEGNEN zu BE-GEGNEN

A Pedagogy of Emotions

Auteur/Author/Autor:

Werner Janssen

Schilderijen/Paintings/Gemälde:

Antonio Mào

Bestellung/Bestelling: euride@euride.net

€ 40,- (€ 30,- für „Freunde“/voor 'vrienden')

EREBODOS



Erlebe dieses Buch!

Erlebe, was Du lernst!

Unterricht und Erziehung
in Verbundenheit und
Glück.

Bestellung per E-Mail:

euride@euride.net

€ 35,- (€ 25,- für
„Freunde“) und erhältlich
in Niederländisch,
Deutsch und Englisch.

Beleef dit boek!

Beleef wat je leert!

Onderwijs en opvoeding
in verbondenheid en geluk.

Bestelling via
euride@euride.net

€ 35,- (€ 25,- voor
'vrienden') en verkrijg-
baar in het Nederlands,
Duits en Engels.

Auteur/Autor:
Werner Janssen

EREBODOS

AN EINEN FREUND/AAN EEN VRIEND/TO A FRIEND ...

Lieber **Anderer** ...

Ich danke dir für deine Mühe, heute zu uns zu kommen.
Du bist heute zu uns jedoch nicht alleine gekommen.
Ich war auf dem Weg zu uns bei dir.

...

Ich hoffe, du bist gut nach Hause gekommen?
Gut, dass wir miteinander gesprochen haben!
Gut, dass wir auch ausgesprochen haben, auch einander
aussprechen ließen.
Gut, dass wir einander hören, aber vor allem auch zuhören!

Es gibt immer einen Weg in der Freundschaft!
Es gibt immer einen Weg zur Freundschaft,
für alle Menschen, zwischen allen Menschen.

Wenn wir ihn noch nicht kennen, besteht jedoch das Ver-
trauen, dass er existiert, dieser Weg.
Atmen wir zusammen auf diesem Weg die gute, reine Luft
unserer Verbundenheit in Zuversicht!
Bleiben wir auf diesem Weg miteinander unterwegs!
In Dankbarkeit. ICH bin mit DIR, DU bist mit MIR!

Du bist nicht alleine nach Hause gegangen.
Ich war auf deinem Weg nach Hause bei dir.
Ich danke dir, dass du heute zu uns gekommen bist ...

Dein Einer!

Jörg Schmitz-Gielsdorf (der EINE von BEIDEN)

Beste **Andere** ...

Bedankt dat je de moeite hebt genomen om vandaag naar
ons toe te komen.

Je bent vandaag echter niet alleen gekomen.

Ik was bij je op weg naar ons.

...

Ik hoop dat je veilig thuis bent gekomen?
Het is goed dat we elkaar gesproken hebben!
Het is goed dat we ons ook hebben uitgesproken, dat we
elkaar hebben laten uitspreken.
Goed dat we geluisterd hebben, maar vooral dat we naar
elkaar geluisterd hebben!

Er is altijd een weg naar vriendschap!
Er is altijd een weg naar vriendschap,
voor alle mensen, tussen alle mensen.

Als we hem nog niet kennen, kunnen we erop vertrouwen
dat hij bestaat, deze weg.
Laten we samen op dit pad de goede, zuivere lucht van onze
verbondenheid in vertrouwen inademen!
Laten we samen op dit pad blijven!
In dankbaarheid. Ik ben met JOU, JIJ bent met MIJ!

Je bent niet alleen naar huis gegaan.
Ik was bij je op weg naar huis.
Dank je dat je vandaag naar ons toe bent gekomen ...

Jörg Schmitz-Gielsdorf (de ENE van de TWEE)



Dear **Other** ...

Thank you for making the effort to come to us today.
However, you did not come to us alone today.
I was with you on the way to us.

...

I hope you got home safely?
It's good that we spoke to each other!
It's good that we also spoke out, that we let each other speak
out.
Good that we heard each other, but above all that we listened!

There is always a path to friendship!
There is always a way to friendship,
for all people, between all people.

If we don't know it yet, we can trust that it exists, this path.
Let us breathe together on this path the good, pure air of our
bond in confidence!
Let's stay on this path together!
In gratitude. I am with YOU, YOU are with ME!

You did not go home alone.
I was with you on your way home.
Thank you for coming to us today ...

Jörg Schmitz-Gielsdorf (the ONE of the TWO)

RALF WAGEMANN SCHEIDET (NICHT) AUS!

Ehemaliges Mitglied des Kuratoriums der Martin Buber-Plakette

Unser Freund, Pate und Träger der Euriade-Ehrennadel Ralf Wagemann schied in diesem Jahr als Mitglied des Kuratoriums-Martin Buber-Plakette aus. Er ging in Pension.

Für ihn bzw. für die Sparkasse Aachen, mit der wir seit vielen Jahren ganz toll "verbandelt" sind, kam deren neues Vorstandsmitglied Holger Schmitz 'rein. Siehe unten seine Worte dazu.

Lieber Ralf!

Wir danken dir für dein großes Interesse und für die enorme Begeisterung und Zuwendung vor allem da und dann, wenn es um unser Projekt "Jugend im Dialog" ging. Zum Glück weiß ich, dass du nicht weg bist. Im Gegenteil: Das durfte ich inzwischen schon mehrere Male erleben ...

Wir danken dir und wünschen dir Ruhe und Glück!

*Im Namen des Euriade-Teams,
dein Werner*



GRUSSWORT HOLGER SCHMITZ

Neues Mitglied des Kuratoriums der Martin Buber-Plakette

Als neues Mitglied des Kuratoriums der Martin Buber-Plakette freue ich mich sehr, aktiv an der Arbeit des Euriade e.V. mitzuwirken. Es ist mir eine große Ehre, Teil dieses Gremiums zu sein und gemeinsam mit meinen Kolleginnen und Kollegen die wertvolle Arbeit der Euriade zu unterstützen. In meiner Funktion als Vorstandsmitglied der Sparkasse Aachen sind Kommunikation und Dialog zentrale Bestandteile meines beruflichen Alltags – sei es im Austausch mit Mitarbeitenden oder mit unseren Kundinnen und Kunden.

Ich bin fest davon überzeugt, dass der interkulturelle Austausch und der Dialog zwischen jungen Menschen aus aller Welt eine

entscheidende Rolle in unserer Gesellschaft spielen. Sie fördern das gegenseitige Verständnis und tragen zu einem friedlichen Miteinander bei.

Ich freue mich auf die zukünftige Arbeit und Zusammenarbeit im Kuratorium der Martin Buber-Plakette!

Liebe Grüße,

Holger Schmitz

Sparkasse Aachen, Stv. Vorstandsmitglied



- Professioneel audio / lights / visueel equipment
- Decoratie op alle gebied
- Eventstyling



We make your Party / Business Event unforgettable



www.me-productions.nl Tel. 06-43030083  ME Productions

DANUTA-Partyservice Herzogenrath

für all Ihre Veranstaltungen und Feste

Tel. +49 (0)157 3760 9638 – DanutaNickchen@web.de

Seit vielen Jahren
Partner der EURIADÉ und von Jugend im Dialog

BASIX EMPLOYMENT

- Voor werkgevers begeleiden wij werknemers naar een toekomst met toekomst in werk, uitkering of pensioen.
- Wij brengen partijen samen met resultaat voor ieder.
- Nieuwsgierig?

Bel met Nico Tijdink!

Op +31 6 4393 5125

Of kijk op
www.basixemployment.nl

TEXTIEL & ZEEFDUK

MAILINGS

MAATWERK


Sync.
SIGNING

Grafisch
ALLES
in huis!

 info@synckleurt.nl  synckleurt.nl

Sportstraat 6 | 6466 AW Kerkrade | +31 455 41 55 66

PRINT/DRUK

SIGNING

PROMOTIE ARTIKELEN

Muziekhuis Dera

- Keyboards
- Digital piano's
- Accordeons
- Orgels
- Piano's
- Vleugels
- Steir harmonica's

Muziekhuis Dera – Stationstraat 5 – 6411NG Heerlen – +31 (0)45 208 08 08
www.muziekhuisdera.nl – info@muziekhuisdera.nl

BROUWERS

INSTALLATIES EN DAKWERKEN BV

Julianaweg 4
 6265 AJ St. Geertruid
 Tel. 043 408 3700
 E-mail: info@brodak.nl

- Dak- en zinkwerken
- Gas-, water-, riool- en cv-installaties
- Verhuur van geisers, boilers en cv-ketels
- Onderhoud
- Asbest verwijdering



martin buber academy for humanics

Books, educational programmes and seminars about the 'other' humanism and the relationship from oneself with the OTHER

Heyendallaan 64
 6464 EP Kerkrade
www.martinbuberacademy.eu
info@martinbuberacademy.eu
 Tel +31 (0)6 55 16 5966 (NL)
 Tel +49 (0)178 1815 795 (DE)










nur Qualität hält nach



WIENAND
ausstatter

Aachen, Alexanderstr. 18-20, Tel. 0241 32976, wienand-aachen.de

TOPPARTNERS

<p>Gemeente Kerkrade</p> 	<p>Parkstad Limburg Theaters, Heerlen, Kerkrade</p> 	<p>Kulturstiftung der Sparkasse Aachen</p> 
<p>Provincie Limburg</p> <p>provincie limburg</p> 	<p>Sparkasse Aachen</p> <p>Sparkasse Aachen</p> 	<p>Kulturbetrieb Stadt Aachen</p> 
<p>Openbaar Lichaam/ Zweckverband Eurode Herzogenr.-Kerkrade</p> 		

MAINPARTNERS

<p>Deutschsprachige Gemeinschaft</p>  <p>Mit Unterstützung der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens</p>	<p>Stadt Herzogenrath</p> 	<p>Städteregion Aachen</p> 
<p>Polka Design, Roermond</p> 	<p>Pennino Advocaten, Kerkrade, Maastricht, Weert</p> 	<p>Com. Lounge software / computer Firma, Aachen</p> 







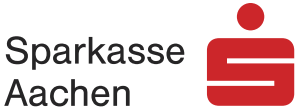




WOLLEN SIE AUCH FREUND ODER PARTNER der EURIADE werden?

Bankverbindung Euriade e.V. – Sparkasse Aachen – IBAN: DE22 3905 0000 0048 0697 02 – BIC: AACSD33

WILT U OOK VRIEND OF PARTNER van de EURIADE worden?

Bankgegevens Stichting Euriade – Rabobank – IBAN: NL91RAB00114428735 – BIC: RABONL2U

PARTNERS

<p>Stiftung Rathaus Aachen</p>  <p>Stiftung Rathaus Aachen</p>	<p>Stadt Alsdorf</p> 	<p>Winzergenossenschaft Mayschoß-Altenahr, Mayschoß</p> 
<p>Schauenburg Buchhandlung, Herzogenrath</p> 	<p>Dr. Phil. Jörg Schmitz-Gielsdorf, Neuropsychologische Psychiatrische Rehabilitation Aachen (ANPRA)</p> 	<p>Lebenshilfe Aachen</p>  <p>Lebenshilfe Aachen Werkstätten & Service GmbH</p>
<p>Direktion Privat-und Geschäftskunden Sparkasse Nord</p> 	<p>Slangenreizen.nl</p> 	<p>Drukkerij Walters, Maastricht</p> 
<p>Zentis, Aachen</p> 	<p>Harm Wiertz, Wiertz Foundation</p> 	

FURTHER PARTNERS

HOTELS

- Art Hotel Aachen – Adenauerallee 209, Aachen, +49 (0)241 608360
- Art Superior Hotel Aachen – Am Branderhof 101, Aachen, +49 (0)241 60970

RESTAURANTS

- Art Superior Bistro Restaurant – Am Branderhof 101, Aachen, +49 (0)241 60970

EURIADE FRIENDS

Hans-Dieter und Gabi Ahlert, Herzogenrath
Paul Akens, Herzogenrath
Ton Bakker-Jongierius, Landgraaf
J. Barning, Heerlen
Jeanne Barrois, Aachen, Dr. Rainer Hasenauer, Wien
Christian und Ingrid Baum, Eschweiler
Stephan Bücken, Herzogenrath-Kohlscheid
John en Nicole Claassens, Heerlen
Gré Cornelissen-Hermsen, Kerkrade
John en Ella Debets, Kerkrade
Sonja en Sabine Depoorter en Mûchov, Kerkrade
Marij Dings, Heel, Maasgouw
Nico Dobbstein und Renate Katterbach, Herzogenrath
Rosemarie und Gerhard Döffinger, Aachen
André en Ansaneh Donckers-Aramesh, Tandartsenpraktijk
Donckers, Simpelveld
Notaris Eijck, Landgraaf
Marc Essers, Kerkrade
Frau Arlette Felber, Herzogenrath
Martha und Bernd Frohn, Herzogenrath
Dirk Gerards, Sport Mulack, Aachen
Frau Inge Gossen, Herzogenrath
Helmut Greif-Esser, Herzogenrath
Felix Gremse, Limbourg
Frank Rainer Greschik, Aachen
Bärbel Havenith, Limbourg
Pierre Herinx, Kerkrade
Axel Hofmann, Limbourg
Anne-Kathrin Holtermann, Limbourg
Petra Hüske, Steuerberaterin, Aachen
Teehaus Rolf Jansen, Aachen
Michael Jungbauer, Herzogenrath
Helmut und Jutta Klein, Alsdorf
Susanne Korth, Limbourg
Jörg und Nicole Kreis, Aachen
Herr und Frau Lenemann, Herzogenrath
Dr. Bernhard Ansgar Lerner, Aachen
Weinhaus Lesmeister, Aachen
Frits en Marlies van der Linden, Simpelveld
Rob en Nadine Luijten, Heerlen
John en Leonie Maar-Dings, Stevensweert
Jan en José Meijers, Kerkrade
Robert Meyer, Herzogenrath

Yvonne Migchels-van der Werf, Kerkrade
Lothar und Silvia Müller, Baesweiler
Yvette Overloon, Simpelveld
Dr. Herbert Pichler, Aachen
Ben en Blanche Posman, Heerlen
Foto Jo Pöttgens, Kerkrade
Dr. Prickartz, Rainer und Gisela, Aachen
Sjaak en Simone Quadvlieg, Simpelveld
Peter und Wiltrud Ramler, Langenfeld
Johanna Rombach, Alsdorf
Ute Rombach und Manfred Uchtmann, Dinslaken
Ingrid Ruffini, Vijlen
Harry en Ellie Scheilen, Kerkrade
Kurt Schetelig, Herzogenrath
Dr. Elisabeth Schloeder, Limbourg
Katharina Schmidt, Aachen
Dr. Phil. Jörg Schmitz-Gielsdorf, Ambassade du Pays de Rode,
Limbourg
Gerard und Rosalinde Schmitz, Herzogenrath
Harry Schmitz, Bergheim
Sibylle Schneider, Heinsberg
Dr. Brigitte Schoengen, Limbourg
Catharina Scholtens, Herzogenrath
Mariëtte Seegers, Limbourg
Jo Smeets, Kerkrade
Winfried Sommer, Limbourg
Tiny Stel-Hendriks, Brunssum
Harry en Ella Storcken-Deusings, Heerlen
Weidmann Storcken
Dagmar und Kerstin Terkowski
Stevin en Wendy Treurniet-Groustra, Oirsbeek
Paul en Nicolle Truijen, Heerlen
Siegfried und Heidemarie Tschinkel, Eschweiler
Peter Waliczek, Herzogenrath
Helga Weigand, Aachen
Mr. Bert van de Weijer, Kerkrade
Dieuwke Weijers, Simpelveld
Weingut Bastianshauser Hof, Bechthelm-West
Weingut Karl Veit, Osann-Monzel
Elisabeth Wenge, Aachen
Thomas Wenge, Aachen
Nikolas Wyrsh, Limbourg
Norbert und Monika Zimmermann, Herzogenrath



JANSSEN
COSMETICS



MEN

powerful | anti-aging | effective

In Aachen entwickelt, in der Welt zu Hause



*Freunde für immer ...
Vrienden voor altijd ...
Friends forever ...*

www.euriade.net